

مقدمة بقلم المترجم لمسرحية الغرماء

كتب سترندبرج هذه المسرحية في سنة ١٨٨٨ ، وهي نفس السنة التي كتب فيها مسرحيته الطبيعية **الآنسة جوليا** وكان قد بدأ يحس بأن زواجه من سيري فون اسن موشك على الانهيار لما أصابه هو من الفشل في القيام بدور الزوج على الوجه الذي ينبغي .

فراى أن يبادر باعداد العدة ليدراً عن نفسه ما قد يلحقه من سخرية الساخرين بإزاء النتيجة المتوقعة . فكتب روايته المشهورة **دفاع رجل مجنون** وهي سيرة ذاتية ضمنها علاقاته مع سيري فون اسن وزوجها السابق البارون كارل جوستاف فون رانجل ، وأبرز تطلعها الى الخلاص من ذلك الرجل الذي كانت تسميه « الدائن المتعب » . ثم كتب بعدها مسرحية **الغرماء** في نفس الموضوع . وفي الرواية والمسرحية كليهما سمى الزوج السابق « جوستاف » - وهو الاسم الثانى للبارون رانجل ، ووصفه بالمففل .

واذا كان القراء يذكرون استخدام سترندبرج للتنويم المغناطيسى فى أحد مشاهد مسرحية **الآنسة جوليا** فسيجدون نظيراً لذلك فى هذه المسرحية ، عندما يحاول الزوج السابق « جوستاف » التأثير على الزوج الحالى « أدولف » بالتنويم ليدخل فى روعه إيهاءات مقصودة . ولنقرأ هذا الحوار بين « جوستاف » ، وأدولف وهو يصف حالة وهمية بالطبع كانت تنتاب أخاه الأصغر ، موشيا حديثه بالحركات والإشارات المغناطيسية المشهورة :

جوستاف : كنا نجلس نتحدث هو وأنا .. وبعد فترة ينقلب وجهه أبيض كالطباشير ، وتتصلب ذراعاه وساقاه ، ويتكور ابهاماه فى كفيه هكذا (يقلده أدولف) ثم تحمر عيناه كالدم ويلوك فمه هكذا ! (يقلده أدولف) ويتحشرج ريقه فى حلقه ، ويتصلب صدره كما لو كان فى كلابة أحدث مثل ذلك لك من قبل ؟ .

ادولف - أحس بنوبات من الدوار احيانا ما الذى يجب ان أفعله
اذن ؟ .

جوستاف : أول ما يجب هو أن تمتنع تماما عن أى نشاط جنسى .
ادولف : لآى مدة ؟ .

جوستاف : ستة شهور على الأقل .

ادولف : لا استطيع ذلك . فقد يحطم حياتنا الزوجية .

جوستاف : وداعا لك اذن .

وفى رسمه لصورة « الغريم المتعب » الذى كانت تتصوره سبرى فون اسن فى
زوجها البارون ، يقول سترندبرج على لسان « تكلا » - وهى الزوجة فى المسرحية
تخاطب زوجها ادولف :

- ... على انك اذا لم تكن راضيا عن هذا الوضع فلتنزع نفسك . انا لا أريد
زوجا .

فيجيب ادولف :

- نعم . لقد لاحظت ذلك . وفى الفترة الأخيرة عندما شاهدتك تتسللين مبتعدة
عنى كاللص ، متخذة اصاقاء من خاصتك ، تستطيعين أن تختالى بينهم بريشى ،
وتاتمعى بجواهرى حاولت أن أذكرك بدينك ، فانقلبت فى الحال الى ذلك الغريم
البغيض الذى لا يرجى غير الخلاص منه . وما اردت ان تجحدى ما فى ذمتك ، ولكيلا
تزيدى من دينى عليك ، كفت عن السطو على خزانتى واتجهت الى الآخرين .

★ ★ ★

سرمد الغرماء

(کومیدیا تراجیدیہ)

تالیف : اوجست سترندبرج
ترجمہ و تقدیم : محمد توفیق مصطفیٰ
مراجعة : عبدالعزیز حسین

العنوان الأصلي للمسرحية :

TWELVE PLAYS

by

AUGUST STRINDBERG

Translated from the Swedish by Elizabeth Sprigge

CREDITORS - 1888

CONSTABLE • LONDON

شخصيات المسرحية

Tekla

تكلا

Adolf, her husband a painter

أدولف - زوجها . رسام

جوستاف - زوجها المطلق - مدرس - مسافر تحت اسم مستعار .

Gustav, her divorced husband, a Schoolmaster, travelling under an assumed name

شخصيات لا تتكلم . تظهر مرة واحدة لفترة قصيرة - سيدتان وخادم .

المنظر :

حجرة جلوس في فندق في أحد أماكن الأستشفاء بالمياه المعدنية

بالسويد .

في الخلفية باب يؤدي الى شرفة ويطل على منظر ريفي . الى اليمين باب يؤدي الى حجرة أخرى . في منتصف اليمين منضدة عليها جرائد ، وراءها اريكة .

الى اليسار كرسي بجانب مكان لوقوف النماذج للتصوير . جوستاف جالس على الاركة يدخن سيجارا . أدولف بجوار مكان وقوف النماذج . يعمل في تمثال شمعي . عكازاته بجانبه .

أدولف : . . . وكل هذا أنا مدين لك بالشكر من أجله .

جوستاف : (ينفث دخان سيجاره) أوه . يا للهراء ! .

أدولف : لا ، بل هذا أمر مؤكد . فخلال الأيام الأولى التي أعقبت سفر زوجتي في تلك الرحلة ، كنت أستلقي على اريكة غير قادر على شئ سوى أن أتطلع لرويتها . فقد بدا لي وكأنها أخذت عكازتي معها فأصبحت عاجزا عن الحركة على الاطلاق . ومن ثم نمت يومين فاسترجعت صوابي واستعدت السيطرة على نفسي . وبدأ ذهني الذي كان مستغرقا في الدهول يسترد هدوءه . وعادتنى الأفكار القديمة التي كانت لي في الماضي وتجددت عندي الرغبة في العمل والخلق ،

وعادت الى عينيَّ قدرتهما السابقة على النظر الى الاشياء
في صدق وجرأة . وبعدها جئت أنت .

جوستاف : أسلم بأنك كنت في منتهى التعاسة عندما لقيتك أول
مرة ، و كنت لا تستطيع الحركة الا بعكازتيك . ولكن
هذا لا يعنى أن لى فضلا في شفائك . لقد كنت في
حاجة الى الراحة والى صحبة رجل .

أدولف : نعم ، هذا حق مثل كل ما تقول . كنت أصادق
الرجال فيما مضى ، ولكن بعد أن تزوجت شعرت
بعدم الحاجة اليهم ، وقنعت بالانسان الذى اخترته .
واذ ذاك وجدت نفسى في محيط جديد وجدت فيه
معارف كثيراً . ولكن زوجتى كانت غيورا منهم ،
أرادت ان تستأثر بى لنفسها ولكن الأسوأ من ذلك
انها ارادت ان تستأثر أيضا بأصدقائى لنفسها . وبذا
تركت وحيدا مع غيرتى .

جوستاف : أنت عرضة لهذا المرض . أليس كذلك ؟

ادولف : كنت أخشى أن افقدها فحاولت منع ذلك . أفكان
ذلك خطأ ؟ ولكنى ما خشيت ابدا أن تكون غير
أمينة .

جوستاف : ان الرجل المتزوج لا يخشى ذلك أبدا .

ادولف : لا ، اليس ذلك خارجا عن المؤلف ؟ ان ما كنت
اخشاه هو ان قد يصبح لأولئك الاصدقاء تأثير عليها
فيصير لهم نفوذ على بطريق غير مباشر . وهذا
مالم استطع احتماله .

جوستاف : اذن فقد كنتما مختلفي الآراء ، انت وزوجتك .
ادولف : مادمت قد سمعت كل هذا فمن الخير أن تسمع الأمر
كله . ان لزوجتي طبيعة استقلالية علام —
تبتسم ؟

جوستاف : اكمل . لها طبيعة استقلالية

ادولف : ولذا فانها لا تقبل افكارى

جوستاف : بل افكار كل من عداك .

ادولف : (بعد سكوت) نعم . الواقع انها بدت وكأنما تكره
افكارى لمجرد أنها لى ، لالأنها تجدها غير سديدة .
وغالبا ما كانت تجهر برأى سابق لى وتفرضه على
الجميع باعتبارها رأيها هى . نعم ، وفي احيان اخرى
عندما كان احد اصدقائى يعرض آراء مستقاة منى
رأسا ، كانت تعتقد أنها جميلة . كل شىء كان
جميلا مادام غير صادر عنى

جوستاف : بعبارة اخرى انت لست سعيدا جدا .

ادولف : لا ، بل سعيد . فمعى الشخص الذى اخترته ولم
أرد غيره قط .

جوستاف : ولم ترد قط أن تتحرر ؟

ادولف : لا . لا أستطيع ان اقول هذا . كان يبدو لى احيانا
ان من دواعى الراحة ان أكون حرا .
ولكن في اللحظة التى تفارقنى فيها تستبدّ بى الحاجة
اليها . كحاجتى الى يديّ وقدمي . انه شىء غير
مألوف حقا . انى لأشعر أحيانا بأنها ليست كائننا
منفصلا عني أبدا . بل جزءاً أصيلا مني -
كأحشائى التى تذهب بارادتي . بارادة الحياة عندى
وكأنما استودعتها ضفيري الشمسية التى يتكلم عنها
علماء التشريح .

جوستاف : لعل هذا هو عين ماوقع .

أدولف : وأين نحن اذ ذاك ؟ مهما يكن الأمر فهى كائن مستقل
لها تفكيرها الخاص . وعندما التقيت بها أول مرة
كنت فنانا يافعا وتولت هى تعليمي .

جوستاف : ولكنك لم تلبث أن صرت تشكّل افكارها وتعلمها ،
اليس كذلك ؟

أدولف : لا ، لقد توقفت هي عن النمو ومضيت أنا فيه .

جوستاف : نعم ، انه لغريب كيف أن كتابتها فسدت بعد ذلك الكتاب الأول ، أو لم تتحسن على كل حال . بيد أنها اختارت في تلك المرة موضوعا سهلا ، المفروض أنه صورة لشخصية زوجها كما تعلم . ألم تقابله ابدا ؟ يبدو أنه كان على شيء من التغفيل .

أدولف : لم التق به ابدا لأنه رحل ستة أشهر . ولكن لا بد انه كان مغفلا كبيرا كما يدل عليه وصفها . (سكوت) وقد كان وصفها دقيقا ، تأكد من هذا .

جوستاف : انا متأكد . ولكن لماذا اختارته ؟

أدولف : لأنها لم تكن عرفته . يبدو ان الناس لا يعرف بعضهم بعضا الا فيما بعد .

جوستاف : اذن فعلى الناس الا يتزوجوا الا . . . فيما بعد ! ولكنه كان مستبدا بالطبع .

أدولف : بالطبع ؟

جوستاف : نعم فكل الرجال المتزوجين كذلك . (يتحسس طريقه) ولست أنت شاذا عنهم .

أدولف : أنا ؟ أنا الذي أسمح لزوجتي بأن تذهب وتجيء كما تشاء ؟

جوستاف : إذن فأنت الشاذ بالتأكيد ! لعل من الواجب ان تحبسها
أحب لها أن تقضى ليالى بطولها بعيدة عنك ؟

أدولف : لا أحب ذلك بالتأكيد .

جوستاف : رأييت ! (يستدير) الواقع انك تكون سخرية لو
أحببت .

أدولف : سخرية ؟ أيمكن أن يكون الرجل سخرية لأنه يثق
بزوجته ؟

جوستاف : يمكن بالتأكيد . وأنت كذلك بالفعل . سخرية تماما
أدولف : (بعنف) ماذا ؟ هذا آخر شيء أريد أن أكونه . .
ويجب ان تتغير الأمور .

جوستاف : دعك من هذا الاهتمام ، والا فاجأتك نوبة أخرى .
أدولف : ولماذا لاتكون هى سخرية عندما أقضى أنا الليالى بعيدا
عنها ؟

جوستاف : لماذا ؟ هذا ليس من شأنك — انما هو الأمر الواقع —
ومادمت تتساءل لماذا فهذه هى نكبتك .

أدولف : أى نكبة ؟

جوستاف : لقد كان زوجها مستبدا واختارته لكى تحصل على
حريتها . فالفتاة لاتحصل على الحرية الا اذا تزودت

امرأة، والواقع أن تكلا كانت تتهمني دائماً بالصياح .

جوستاف : وهكذا خفضت صوتك وانحنيت لذات المثرر .

أدولف : لا تقلها بهذا الشكل ، (يفكر) الحق ان الأمر أسوأ من ذلك . ولكن لنعدل عن الكلام فيه الآن . . . ماذا كنت اقول ؟ نعم ، جئت أنت ففتحت عيني على حقيقة فني . فالواقع انني شعرت باهتمامي بالتصوير يتضاءل بعض الوقت حيث بدا لي أن الأصباغ ليست الواسطة الصحيحة للتعبير عما أريد . ولم يكن الا عندما أوضحت لي السبب الصحيح لهذا وأفهمتي أن التصوير لا يمكن أن يكون الشكل المناسب للفن الخلاق في هذا الزمان ، لقد رأيت النور وأيقنت أن من المستحيل على أن أعود للاشتغال بالأصباغ .

جوستاف : أنت مقتنع حقا بأنك سوف لا تعود للتصوير ؟ ولن تكون لك اليه عودة ؟

أدولف : تمام الاقتناع . وقد أقمت الدليل على هذا . فعندما أويت الى فراشي تلك الليلة بعد ذلك الحديث ، استعرضت كل حججك واحدة بعد الواحدة ، وأيقنت انك كنت على حق . غير أنني عند ماصحوت

بحارس ، وبعبارة أخرى ، بزواج .

أدولف : طبعاً .

جوستاف : وأنت الحارس الآن .

أدولف : أنا ؟

جوستاف : نعم فأنت زوجها . اليس كذلك ؟ (تبدو الحيرة على أدولف) اليس هذا صحيحاً ؟

أدولف : (في ضيق) لأدري . انك تعاشر المرأة سنين دون أن تفكر في أحوالها أو في علاقتك بها . وبعدها ، وعلى حين غرة ، تبدأ في التساؤل ، فيبدأ الأمر كله . . . جوستاف ، أنت صديقي ، بل الصديق الوحيد لي من جنسي . خلال هذا الأسبوع رددت على رغبتي في الحياة ، وكأنما شحنتني بمغناطيسيتك كنت كصانع الساعات أصلحت الآلة التي في رأسي وأعدت ملء الزنبرك . ألا تستطيع أن تسمع بنفسك كيف صارت افكارى أكثر اشراقاً وكيف أتكلم بوضوح ؟ بل يبدو لي أن صوتي استعاد رنينه القديم .

جوستاف : نعم هذا ما أراه . واني لأتساءل عن السبب .

أدولف : لعل الانسان يعتاد خفض صوته عندما يتحدث إلى

بعد ليلة نوم عميق بذهن صاف ، خطر لى فى لمحظة
أنك قد تكون مخطئا . فقفزت من الفراش وأمسكت
بريشتى وبدأت أرسم ولكن الأمر كله كان قد انتهى .
لم يعد لدى أى أخيلة . ولم تكن الا لطخا من الصبغة .
ودهشت لما كنت اعتقده ، وما حملت الناس على
الاعتقاد به ، من أن قطعة من القماش المصبغ هى
أكثر من قطعة من القماش المصبغ . سقط الغشاء من
عينى ، وأصبح من المستحيل على أن أواصل التصوير ،
استحالة أن أعود طفلا .

جوستاف : واذا ذاك أيقنت ان الاتجاهات الطبيعية الحديثة بما
تطلبه من الواقعية والحسية لا تجد شكلها المناسب الا
فى النحت الذى يعطيك تجسيدا ذا ثلاثة أبعاد .

أدولف : (مترددا) الأبعاد الثلاثة . . . نعم . . . أى الجسم .

جوستاف : وهكذا أصبحت نحاتا . أو لعلك كنته من قبل ولكنك
ضللت طريقك ، ولم يكن الأمر محتاجا الا الى مرشد
يهديك الطريق الصحيح . قل لى ، ألك من عملك الآن
متعة كبيرة ؟

أدولف : إني حى الآن .

جوستاف : اسمح لى بأن أرى ما تصنعه ؟

أدولف : تمثال امرأة .

جوستاف : (ينظر اليه) بدون نموذج ؟ وبهذا القدر من شبه الحياة

أدولف : (بصراحة) نعم ، ولكنه مع ذلك يشبه شخصا ما .

انه لغريب كيف تعيش تلك المرأة في جسدى تماما
كما أعيش في جسدها .

جوستاف : لاغرابة في ذلك في الواقع أتعرف ما هو نقل الدم

أدولف : نقل الدم ؟ نعم .

جوستاف : طيب . يبدو أنك قد أدميت نفسك . ولكنى وأنا أنظر

إلى هذا التمثال أدرك عدة أمور كانت محل شك
عندى من قبل . لقد أحبيتها حبا مفرطا .

أدولف : نعم ، مفرط إلى حد أنى لاأستطيع أن أقول أهى أنا

أم أنا هى . عندما تبسم هى أبتم أنا . وعندما

تبكى أبكى . وعندما — أستطيع أن تتصور هذا ؟

عندما كانت تضع طفلها أحسست بالآلام في ذات
جسدى .

جوستاف : أتعلم يا صديقى العزيز — وانه ليؤلمنى كثيرا أن —

أقول هذا — أن فيك الأعراض الأولى للصرع ؟

أدولف : (مضطربا) ماذا ؟ كيف تستطيع ان تقول هذا ؟
جوستاف : لقد شاهدت الأعراض من قبل في أخ أصغر لي
كان مستغرقا في غلواء الحب .

أدولف : كيف ؟ كيف كان يبدو ذلك الشيء ؟
جوستاف : كان من المفزع ان تشهده . واذا كنت تشعر
بأى ضعف فلن أزعجك بوصفه .

أدولف : (متعجلا) أوه ، لا « أكمل . أكمل »
جوستاف : طيب . تزوج الغلام من فتاة صغيرة بريئة ذات —
ذوائب وعيون حمائم . لها وجه طفل وروح ملك .
ولكنها مع هذا دأبت على اغتصاب امتيازات الرجولة
أدولف : وما ذاك ؟

جوستاف : المبادرة بالطبع . وكانت النتيجة أن الملك صعد به
الى السماء تقريبا . ولكن كان عليه قبل ذلك أن —
يصلب وأن يحس بالمسامير تدق في لحمه . كان ذلك
شيئا رهيبا .

أدولف : (مبهور الأنفاس) ولكن ما الذى حدث ؟
(أثناء العبارات التالية يوضح جوستاف كلماته
بالاشارات وأدولف يصغى بانتباه الى حد أنه يقلد

حركات جوستاف لاشعوريا)

جوستاف : (ببطء) كنا نجلس نتحدث هو وأنا ، وبعد أن
أتحدث فترة ، ينقلب وجهه أبيض كالطباشير ،
ويتصلب ذراعا وساقاه ، ويتكور إبهاماه في كفيه ،
هكذا (يقلده أدولف) ثم تحمر عيناه كالدم ويلوك
فمه هكذا (يقلد أدولف) ويتحشرج ريقه في حلقه
ويتصلب صدره كما لو كان في كلابة . ويرق انسانا
عينيه وكأنهما ينبوعا غاز . ويدور لسانه حتى يخرج
الزبد من فمه . . . ومن ثم يروح في غيبوبة . . . ببطء
. . . ويغوص الى الورااء في كرسيه ، كما لو كان
يغرق . ومن ثم . . .

أدولف : (هامسا) كفى !

جوستاف : ومن ثم . . . أنت مريض ؟

أدولف : نعم .

جوستاف : (يحضر كوب ماء) اليك . اشرب هذا ولتتكلم في
موضوع آخر .

أدولف : (في ضعف) شكرا لك . . . اكمل الآن .

جوستاف : ومن ثم عندما يفيق لا يذكر اى شيء على الاطلاق .

فقد كان فاقد الوعي تماما . أحدث مثل ذلك لك من قبل ؟

أدولف : أحس بنوبات من الدوار أحيانا . ولكن الطبيب يقول انها الأنيميا .

جوستاف : نعم ، ولكنها البداية على ما تعلم . ستقلب الى صرع اذا لم تعن بنفسك .

أدولف : ما الذى يجب أن افعله اذن ؟

أجوستاف : أول ما يجب هو أن تمتنع تماما عن أى نشاط جنسى .

أدولف : لأى مدة ؟

جوستاف : ستة شهور على الأقل .

دولف : لا استطيع ذلك . فقد يحطم حياتنا الزوجية .

جوستاف : وداعا لك إذن .

أدولف : (يغطى تمثال الشمع) لأستطيع ذلك .

جوستاف : حتى لكى تنقذ حياتك ؟ ولكن قل لى — مادمت قد

كاشفتنى بدخائلك إلى هذا الحد — أليس هناك أى

شئ آخر ، أى جرح خفى يزعجك؟ من النادر ألا تجد

الاسباب واحدا للخلاف على ما في الحياة من تنوع ومن

مسببات للتدمير . أليس في جعبتك عفريت تخفيه

عن نفسك ؟ . . . لقد قلت لى منذ لحظة مثلا انه
كان لك طفل حملوه بعيدا . لماذا لا يعيش معك ؟

أدولف : لم ترد زوجتى لذلك .

جوستاف : والسبب ؟ هيا أوضحه .

أدولف : عندما بلغ الطفل حوالى ثلاث سنوات من العمر
يشبه ، أعنى يشبه زوجها السابق .

جوستاف : آه . رأيت زوجها السابق مرة ؟

أدولف : لا ، أبدا . وإنما ألقيت نظرة خاطفة على صورة —
رديئة له ، ولكنى لم اتميز أى شبه .

جوستاف : ان الصور لا تشبه الأشخاص أبدا على كل حال ، ثم
لعله قد تغير بعد عمل الصورة . ولكن أرجو ألا يكون
هذا قد أثار شكوكك ؟

أدولف : لا بالتأكيد . فقد ولد الطفل بعد سنة من زواجنا ،
وقد كان زوج تكلا خارج البلاد عندما التقيت بها
هنا أول مرة . وكنا فى نفس هذا المكان ، وفى —
نفس هذا البيت فى الواقع . وهذا هو السبب فى أننا
نجىء إلى هنا كل صيف .

جوستاف : اذن فلا مكان عندك للشبهات . ولست بحاجة لأن

تشك على أى حال لأن اطفال لأرملة التى تزوج مرة
أخرى يجيئون غالبا على شبه بزوجه المتوفى . انه
شئ يسبب الغيظ طبعاً وهذا هو السبب في
أنهم يحرقون الارامل في الهند كما تعلم ولكن
قل لى ألم تشعر أبدا بالغيرة منه ، أعنى من ذكره ؟
ألا يسقمك أن تلقاه في مكان ما وتسمعه يقول —
وعيناه على تكلا زوجتك — « نحن » بدلا من
« أنا » ؟ « نحن » !

أدولف : لا انكر أن هذه الفكرة راودتنى .

جوستاف : ها أنت ذا . . . ولن تتخلص منها أبدا . فهناك
اشكالات في الحياة لا يمكن حلها أبدا . ولذا فخير
لك أن تسد أذنيك بالشمع وتعمل . اعمل ، وتقدم في
السن ، واستجمع حوائل جديدة دون فتح الجعبة
لكيلا يستطيع العفريت ان يخرج .

أدولف : معذرة لمقاطعتك . انه لغريب كم تشبه تكلا أحيانا
وأنت تتكلم . انك تزرع عينك اليمنى وكأنك تصوب
بندقية ، وعندما تنظر الى أجد لعينيك نفس الأثر
الذى أجده لعينيها أحيانا .

جوستاف : لا ، أحقا ؟

أدولف : وها أنت تقول « لا . حقا » بنفس نغمة اللامبالاة التي تستخدمها . وهي كثيرا ما تقول « لا ، أحقا » ؟ أيضا .

جوستاف : لعلنا أقارب من بعيد ، ما دام أن كل البشر ينحدرون من سلالة واحدة . ولكنه غريب على كل حال ، وسيكون ممتعا ان أرى زوجتك وألحظ هذا الشبه .

أدولف : ولكنها لا تلتقط منى أى تعبير . بل يبدو أنها تجتنب ألفاظي ، ولم أرها قط تستخدم أيا من تصرفاتي . رغم ما هو مفترض من أن الزوجين يزدادان تشابها .

جوستاف : نعم . أو تعرف السبب في ذلك ؟ ان هذه المرأة لم تحببك أبدا .

أدولف : ماذا تعنى بحق الشيطان ؟

جوستاف : أنا . . . أنا أرجوك المَعذرة . ولكن المرأة تحب بالأخذ ، بالتلقى ، وما لم تأخذ شيئا عن رجل ما فإنها لا تحبه . انها لم تحببك أبدا .

أدولف : أعتقد أنها لا تستطيع أن تحب أكثر من مرة ؟

جوستاف : نعم ، فالمرء لا يسمح لنفسه بأن يؤخذ الامرة . وبعدها يبقى عينيه مفتوحتين . أنت لم تؤخذ قط ، ولكن من الخير لك أن تحذر من أخذوا . انهم خطرون .

أدولف : ان كلماتك تحز في كالكساكين ، وأشعر بأن شيئاً ما قد نفذ الى باطني دون أن أستطيع منعه . ومع هذا فالوخز فيه شيء . من الراحة كفتح الدمى الذى لم يبرز رأسه . . . انها لم تحببى قط . . . وإذن فلماذا اخذتنى .

جوستاف : قل لى أولاً كيف أخذتك ، وهل أنت الذى أخذتها أم هى التى أخذتك .

أدولف : الله وحده أعلم بذلك . . . بل قل كيف حدث الأمر فهو لم يحدث كله بين عشية وضحاها .

جوستاف : أأحاول أن أحزر كيف حدث ؟

أدولف : لاتستطيع ذلك .

جوستاف : أوه . بالاستعانة بكل مذكروته لى عن نفسك وعن زوجتك أظن أننى أستطيع أن أستعيد بناء مجرى — الحوادث . اسمع الآن وسوف ترى . (باستخفاف وفي مزاح تقريبا) سافر الزوج الى الخارج ليدرس فأصبحت هى وحيدة . وفي أول الأمر وجدت حريتها سارة جداً ، ثم راودها احساس بالفراغ . نعم ، أظنها شعرت بفراغ شامل عندما عاشت — بمفردها فترة اسبوعين واذا ذاك ظهر « هو » وبدأ

الفراغ يمتلئ بالتدرّيج . وبالمقارنة بدأ الشخص الغائب يتلاشى للسبب البسيط من أنه على مبعده طبقا لقانون المعدلات كما تعلم . ولكنهما عندما أحسا بالعاطفة تجيش تملكهما القلق من أجل نفسيهما وضميريهما ، ومن أجله . ولكي يسترا نفسيهما اختبأ وراء أوراق التوت ، ولعبا دور الأخ والأخت وكلما تصاعدت عواطفهما الجسدية ، أمعنا في وصف علاقتهما بالروحية .

أدولف : الأخ والأخت ؟ كيف علمت هذا ؟
جوستاف : لقد حزرتة . ان الاطفال يلعبون دور الأب والأم ، ولكنهم عندما يكبرون يلعبون دور الأخ والأخت ليستروا ما ينبغي ستره ومن ثم تعاهدا على العفة ، ثم راحا يلعبان « اختبيء وابحث » حتى وجد كل منهما الآخر في ركن مظلم كانا على ثقة من أنه لا يمكن رؤيتهما فيه . (في قسوة ساخرة) ولكنهما أحسا بأن هناك انساناً يستطيع ان يراهما في الظلام فتملكهما الفزع وفي ذعرهما بدأ شبح ذلك الانسان يطاردهما ، ويتضخم ، أمام ناظريهما ويتبدل ، حتى أصبح كابوسا يؤرق نوم غرامهما ، وغريما يطرق بابهما . كانا يريان يده السوداء بين

أيديهما اذ يجلسان الى المائدة ، ويسمعان صوته —
الأجشّ في هدأة الليل ، التي لم يكن يعكرها سوى
دقات قلوبهما . انه لم يحل دون تملك أحدهما للآخر
ولكنه أفسد سعادتهما . وعندما اكتشفا قدرته الخفية
على أفساد سعادتهما ، وهربا آخر الأمر — ولكن
عبثا — من الذكريات التي تطاردهما ، ومن الديون
التي خلفاها وراءهما ، ومن الرأى العام الذي لم
يجرؤا على مواجهته ، لم يكن لديهما الشجاعة
لحمل جنايتهما ، ولذا وجب اجتلاب كبش فداء
من الخارج للتضحية به . وكانا حُرّى التفكير ولكن
لم تكن لديهما الجرأة على أن يذهبا اليه ويقولوا له
بصراحة « نحن متحابان » . لا ، لقد كانا جبانين ،
ولذا لابد من قتل الطاغية . أهذا صحيح ؟

أدولف : نعم . ولكنك نسيت كيف أنها أصلحت من شأني ،
وكيف ألهمتني أفكار جديدة . . .

جوستاف : لم أنس ذلك . ولكن هل تستطيع أن تخبرني لماذا
لم تصلح من شأن الآخر أيضا... وتحوله الى مفكر حر؟

أدولف : أوه ، لم يكن الامغفلا .

جوستاف : نعم بالطبع . كان مغفلا . ولكن هذا تعبير غامض

بعض الشيء . وفي روايتها يبدو ان تخفيها كان —
يتكون أساسا من أنه لم يكن يفهمها . ولتسمح لي
بسؤال ، أزوجتك حقا على مثل ذلك التعمق ؟ لم
أقع على أى عميق في كتاباتها .

أدولف : ولا أنا . غير أنى يجب أن أعترف بأننى أنا أيضا أجد
بعض الصعوبة في فهمها . وكأنا يتنافر ذهنا ،
أو يتفتت شيء في رأسى كلما حاولت فهمها .
جوستاف : لعلك مغفل أيضا .

أدولف : لا ، لا أظن ذلك ، وأعتقد على الدوام تقريبا أنها مخطئة .
ولتقرأ مثلا هذا الخطاب الذى وصلنى اليوم .
(يخرج خطابا من دفتر مذكراته ويسلمه الى جوستاف)

جوستاف : (ينظر فيه) هم . . . م . . . م . ان الخط يبدو
معهوداً .

أدولف : اتعتقد انه اقرب الى خط الرجال ؟

جوستاف : رأيت رجلا واحدا على الأقل يكتب بمثل هذه الطريقة
. . . أرى أنها تسميك « أخى » أما زلتما تلعبان هذه
الملهاة ؟ ومازالت أوراق التوت في مكانها وإن تكن
قد ذبلت . أو لست أقل كلفة عندما تخاطبها ؟

أدولف : لا . أظن ان هذا يذهب بالاحترام .

جوستاف : فهمت . اذن فهى تسمى نفسها اختك لتحملك على احترامها ؟

أدولف : انا أريد أن أحترمها أكثر مما أحترم نفسى . أريدها أن تكون جزئى الأفضل .

جوستاف : ولماذا لا تكون الجزء الأفضل أنت نفسك ؟ فمن المؤكد أن هذا سيكون أقل عناء مما لو كانه غيرك . أنت لا تريد أن تكون ادنى من زوجتك .

أدولف : لا ، بل أريد . انه ليحلولى دائما ان اكون أدنى منها بقليل . فمثلا علمتها العوم ، والآن أحب أن اسمعها تتباهى بأنها خير منى فيه وأشجع . فى أول الأمر تظاهرت بالضعف والخوف لمجرد أن أبعث فيها الشجاعة ، ولكنى أكتشفت فى يوم صحو أنى حقا أضعف منها وأقل شجاعة . وكأنا سلبتنى شجاعتى فى الواقع .

جوستاف : وهل علمتها شيئا آخر ؟

أدولف : نعم ، ولكن هذا سربينا . علمتها الهجاء الذى لم تكن تحسنه من قبل . أو تعلم ماذا حدث اذ ذاك ؟ عندما

تولت هى مراسلاتنا كفتت أنا عن الكتابة ، وبمضى
السنين — أتصدق هذا ؟ وبتوقف الممارسة ، نسيت أنا
حتى بعض قواعد النحو . ولكن هل تتصور أنها
تذكر أننى أنا الذى علمتها في البداية ؟ لا ، فأنا
بالطبع المغفل الآن .

جوستاف : آه . إذن فأنت المغفل آخر الأمر !

أدولف : هذه مجرد نكتة بالطبع .

جوستاف : نعم . طبعاً . ولكن هذا كله محض أكل للحوم البشر .
أتعرف ماذا أعنى ؟ إن المتوحشين يأكلون اعداءهم
لكى يستخلصوا قوتهم لأنفسهم . وقد أكلت هذه
المرأة روحك وقوتك وعلمك . . .

أدولف : وايمانى . كنت أنا الذى أوعزت اليها بكتابة كتابها
الأول . . .

جوستاف : (مقطباً) أهو كذلك ؟

أدولف : بل كنت أنا الذى ساندتها حين وجدت كتابتها غثة .
و كنت انا الذى اقتدتها الى الأوساط الأدبية حيث
استطاعت أن تمتص الرحيق من أزهار الفكر ، و كنت
أنا — بنفوذى الشخصى — الذى كفيها شر النقاد .

ونفخت فيها روح الثقة بالنفس ، ونفخت ونفخت
حتى انقطعت أنفاسي . أعطيت ، وأعطيت ، وأعطيت
حتى لم يبق لنفسي شيء . أتعلم — واني لأصارك
الآن بكل شيء — أن النفس الانسانية شيء عجيب .
عندما أصبح نجاحي الفني منذرا بوضعها في الظل
وتدمير شهرتها حاولت أن اذكي شجاعتها بالتهوين
من قدر نفسي وجعل عملي يبدو أقل شأنًا من عملها .
وقلت الكثير عن الدور الضئيل الذي يلعبه المصورون
بصفة عامة ، قلت الكثير واخترعت له الكثير من
الأسباب ، حتى وجدت يوما أنني قد أقنعت نفسي
بتفاهة التصوير . وهكذا كانت كل مهمتك أن تقوض
بيتا من الورق .

جوستاف : اسمح لي ان اذكرك . . . لقد قلت في بداية حديثنا
انها لم تتلق عنك شيئًا أبدا .

أدولف : انها لا تفعل ذلك الآن . لم يبق ما تأخذه .

جوستاف : الآن وقد شبعت الحية ، تتقيأ .

أدولف : لعلها أخذت عني أكثر مما استطيع ادراكه .

جوستاف : كن على ثقة من هذا . لقد أخذت في غفلة منك ،
وهذا ما يسمى بالسرقة .

أدولف : ولعلها لم تعلمنى كذلك .

جوستاف : ولكنك أنت الذى علمتها فى الغالب ، ولكنها —
أوهمتك بالعكس . هل لى أن أسأل كيف بدأت
تعلمك ؟

أدولف : طيب . فى أول الأمر . . . هم . . . م . . . م !

جوستاف : نعم ؟

أدولف : طيب . أنا . . .

جوستاف : لا ، بل لا بد أنها هى .

أدولف : الحق أننى لا أعرف الآن .

جوستاف : رأييت ؟

أدولف : على أى حال ، لقد التهمت ايمانى وخطّيت بي ذلك ، حتى
جئت أنت فألهمتنى ايماناً جديداً .

جوستاف : فى النحت ؟

أدولف : (غير واثق) نعم .

جوستاف : أأنت مؤمن به حقاً ؟ بهذا الفن المجرد العتيق المنحدر
الينا من طفولة الجنس البشرى . أتؤمن بأنك تستطيع
أن تعمل من خلال الشكل المجرد ذى الأبعاد الثلاثة .

في واقعية اليوم ، وتنتج الأثر المطلوب دون استخدام
الألوان . دون استخدام الألوان ، ولتلاحظ هذا ،
اتعتقد حقا أنك تستطيع أن تفعل ذلك ؟

أدولف : (مهزوما) لا .

جوستاف : ولا أنا .

أدولف : إذن لماذا قلت ذلك ؟

جوستاف : لأنني أشفت عليك .

أدولف : نعم انني جدير بالاشفاق . فأنا الآن قد أفلست . انتهيت
وأسوأ ما في الأمر أنني لم أظفر بها .

جوستاف : وبم كانت تفيدك ؟

أدولف : قد تكون في مكان الله بالنسبة لي قبل أن أصبح ملحدا .
شيء يمكنني تقديسه .

جوستاف : دعك من التقديس ؟ فلتخذ شيئا غيره ، كالقليل من
الاحتقار الشافي مثلا .

أدولف : أنا أستطيع أن أعيش بدون شيء أتطلع اليه . . .

جوستاف : عبد !

أدولف : دون امرأة أحترمها وأعبدها .

جوستاف : أوه ، الى الحجيم ! خير لك أن تؤوب الى ربك اذا كنت في حاجة الى من تسجد له . يالك من كافر ! غارق الى الذقن في تلك الخرافة عن النساء . أتدرى ما حقيقة العمق الغامض الشبيه بغموض أبي الهول في زوجتك ؟ انه الغباء المطلق . انها لاتقدر حتى على مجرد الكلام الصحيح . تأمل ، ان هناك خلاا في الآلة . فغلاف الساعة ثمين ولكن الجهاز الذى — بداخله رخيص . ان ملابس النساء هى التى لها كل المفعول ، ولاشئ غيرها على الاطلاق . ألبس المرأة سراويل ، وارسم تحت أنفها شاربا بقطعة من الفحم ، ثم أفق لنفسك واستمع اليها مرة أخرى ، لكم سيختلف وقعها على السمع . لن تكون الاحاكيا بعيد الفاظك ذاتها وألفاظ الآخرين ، وانما بصوت أرق قليلا . . . هل نظرت مرة الى امرأة عارية ؟ نعم بالطبع . شاب له ثديان على صدره ، رجل لم يتم نضجه ، طفل ولد ولكنه لم يكبر ، مريض بفقر الدم المزمن ، يصاب بالنزيف بانتظام ثلاث عشرة مرة في كل عام ! فماذا تستطيع ان تنتظر من مثل ذلك المخلوق ؟

أدولف : اذا كان كل ما تقوله صحيحا . فكيف اذن اعتبرها
أنا مساوية لى ؟

جوستاف : مجرد هلوسة . القوة المغناطيسية لثياب النساء . أو
لأنكما أصبحتما متساويين بالفعل . تمت عملية
التسوية ، وأصبح رأسها في مستوى سطح الماء . . .
انظر الى . . . (يخرج ساعته) لقد مضت ست
ساعات ونحن نتكلم ، ولا بد أن زوجتك ستكون
هنا على الفور . أليس من الأفضل أن ننتهى كيما
تستريح ؟

أدولف : لا ، لا تتركنى . انى أخاف أن أنفرد بنفسى .

جوستاف : إنما هى لحظة قصيرة تعود بعدها زوجتك .

أدولف : نعم ستعود . انه لأمر غريب انى مشوق لمجيئها ومع
هذا أنا خائف منها . انها تلاطفنى ، انها رقيقة .
ولكن هناك شيئا خائفا فى قبلاقتها ، شيئا موهنا مشبها
لكأنى صبي فى سيرك يقرصه المهرج وراء الستار —
ليبدو أحمر الخدين أمام المتفرجين .

جوستاف : يا صديقى العزيز ، ان رؤيتى للحالة التى أنت عليها

تسبب لى ألما كبريا . ودون أن أكون طبيبا أستطيع
أن أقرر أنك رجل على شفا الموت . وما على المرء
الا أن ينظر الى صورتك الأخيرة ليرى ذلك بوضوح
تام .

أدولف : ماذا قلت ؟ ماذا تعنى ؟

جوستاف : ان لونها ازرق باهت خفيف يظهر القماش من خلاله
أصفر كالجيفة . وكأنما ارى خديك الغائرين الحائلى
اللون يبرزان . . .

أدولف : كفى ! كفى !

جوستاف : هذا ليس مجرد رأى الشخصى . هل اطلعت على
صحيفة اليوم ؟

أدولف : (مرتجفا) لا .

جوستاف : انها هناك على المنضدة .

أدولف : (يمد يده ولكنه لايجزؤ على تناول الصحيفة) أهى
تقول هذا ؟

جوستاف : أقرأها . أم أقرأها لك ؟

أدولف : لا .

جوستاف : سأذهب اذا شئت .

أدولف : لا ، لا ، ! ... لأدري ... اعتقد اننى بدأت
أكرهك ومع هذا لأستطيع أن أتركك تذهب .
انك تنتزعنى من الجحر الذى غصت منه فى الجليد ،
ولكنك بمجرد خروجى تضربنى على أم رأسى -
وتدفعنى مرة أخرى الى الأسفل . حين كنت أحتفظ
بأ سرارى لنفسى كنت محتفظا بأحشائى أما الآن فأنا
فارغ . لقد رسم أحد الأساتذة الايطاليين لوحة اسمها
« التعذيب » لقد يس يطوون احشاءه على عجلة ،
وقد رقد الشهيد يرقب نفسه وهو يتناقص شيئا فشيئا ،
والطيأت التى على العجلة تترأيد شيئا فشيئا . نعم ،
ويبدو لى الآن أنك قد انتفخت منذ أفزعتنى ، وأنك
عندما تنصرف ستأخذ امعائى معك وتتركنى قشرة
فارلة .

جوستاف : أوه ! ما أغرب تصوراتك ! ولكن اليس زوجتك
عائدة الى البيت ومعها قلبك على كل حال ؟

أدولف : لا ، الآن لا . منذ أن أحرقتها وحولتها رمادا فى -
نظرى . لقد حولت كل شىء الى رماد ، فى وحيى
وأملى وإيمانى .

جوستاف : لقد ذهبت كلها هباء من قبل .

أدولف : ولكن كان من المحتمل انقاذها . أما الآن فقد فات
الأوان . . يا مشعل الحريق ! .

جوستاف : لقد مهدنا التربة قليلا ، هذا كل ما هنالك . والآن
سنزرع في الرماد .

أدولف : انى اكرهك ! وألعنك !

جوستاف : هذه علامة طيبة . مازالت فيك بقية من قوة . والآن
سأنتزعك من الجليد مرة أخرى . اسمع ! هل —
تستمع الى وتطيعنى ؟

أدولف : أفعل بى ماشئت . سأطيعك .

جوستاف : (يقف) انظر الى !

أدولف : (يحملق في جوستاف) الآن تنظر الى ثانية بهاتين
العينين الآخرين اللتين تجذباننى اليك .

جوستاف : والآن أصغ الى .

أدولف : نعم . ولكن تكلم عن نفسك . لاتتكلم عنى مرة
أخرى ، فأنا كالجرح الناغر الذى لا يحتمل اللمس .

جوستاف : ولكن ليس هناك ما يقال عنى . فأنا مدرس للغات
الميتة وأرمل . وهذا كل ما عندى . والآن أمسك
يدى .

أدولف : (يفعل ذلك) لا بد أنك ذا قوة خارقة . لكأني
أقبض على مولد كهربائي .

جوستاف : وتذكر أنني كنت ضعيفا كما أنت الآن . قف . . .
(يقف أدولف ثم يسقط على صدر جوستاف)

أدولف : عظامي ضعيفة كعظام طفل . وعقلي غارق في بحر .
جوستاف : تمش قليلا .

أدولف : لأستطيع .
جوستاف : أفعل والاضربتك .

أدولف : (ينتصب) والا ماذا ؟
جوستاف : قلت سأضربك .

(أدولف يتراجع للوراء نائرا)

أدولف : أنت . . . !

جوستاف : هذا افضل . في مخك بعض الدم ، وقد عادت اليك
ثقتك بنفسك . والآن بحثا عن بعض التيار الكهربائي .
. . اين زوجتك ؟

أدولف : أين هي ؟

جوستاف : نعم .

أدولف : انها . . . في . . . اجتماع .

جوستاف : أنت متأكد جدا ؟

أدولف : جدا .

جوستاف : اجتماع من أى نوع ؟

أدولف : لجنة ملجأ للأيتام .

جوستاف : هل افترقتما صديقين ؟

أدولف : (مترددا) لا ، لم نكن صديقين .

جوستاف : عدوين . . . اه ؟ ما الذى قلته فأغضبها الى ذلك الحد

أدولف : أنت خبيث . انك ترعبنى . كيف عرفت ؟

جوستاف : الأمر بسيط جدا . هناك ثلاثة عناصر معلومة ومنها

استطيع أن استخلص المجهول . . . ما ذا قلت لها ؟

أدولف : قلت . . . كلمتين اثنتين ، ولكنهما كانتا قاسيتين

وأنا نادم عليهما ، نادم جدا .

جوستاف : لاتندم . ماذا كانتا ؟

أدولف : قلت : « غانية عجوز »

جوستاف : وماذا أيضا ؟

أدولف : لم أقل أى شىء غير ذلك .

جوستاف : هذا ماتقوله لى ، ولكنك تنسى البقية ، ربما لأنك
لاتجرؤ على ذكرها . لقد أودعتها مكانا خفيا ، ولكن
عليك الآن أن تخرجها .

أدولف : لا أذكر شيئا .

جوستاف : ولكنى أعلم ماقلت ، قلت « يجب ان تخرجلى من
المغازلة وقد أصبحت عجوزا لانتجذبين المحبين » .

أدولف : أقلت هذا ؟ أظن ذلك . ولكن بأى قوة على الأرض
استطعت ان تعرفه ؟

جوستاف : سمعتها تروى القصة في السفينة وأنا في طريقى الى هنا .

أدولف : لمن ؟

جوستاف : للشبان الأربعة الذين كانت معهم . لقد كانت ميالة
دائما بالطبع الى الشبان الابرياء ، لكى . . .

أدولف : لا ضرر في ذلك .

جوستاف : . . . لكى تلعب دور الأخ والأخت بدلا من دور
بابا وماما .

أدولف : إذن فقد رأيتها .

جوستاف : نعم رأيتها . ولكنك أنت لم ترها ابدا وأنت لا تراها .
أعنى لم ترها مادمت لست هناك . وهذا هو السبب —

أتتابعني ؟ - في أن الزوج لا يمكن ابدا أن يعرف
زوجته . . . هل عندك صورة لها ؟ (أدولف مأخوذا
يخرج صورة من محفظته) لم تكن هناك عندما التقطت
هذه ؟

أدولف : لا .

جوستاف : انظر اليها . . . أهي تشبه اللوحة التي رسمتها لها ؟
. . . لا ! ان الملامح هي هي ، ولكن التعبير مختلف .
ولكنك لا تستطيع أن تدرك ذلك لأنك تقحم هنا
صورتها الخاصة في ذهنك . انظر الى هذه كرسام
الآن بصرف النظر عن الأصل . . . ماذا تمثل ؟ أنا
لا أستطيع ان ارى سوى دراسة لفتاة لعبت تلحظ
على فمها هذا التعبير الساخر الذي لم يتح لك رؤيته
ابدا ؟ أتلحظ مقدار قصر ثوبها ، وبراعة تسريح
شعرها ، وكيف جعلت الكم ينزلق الى الخلف ؟
أدولف : نعم . أرى كل هذا الآن .

جوستاف : حذار يا ولدي !

أدولف : مم ؟

جوستاف : من انتقامها . لا تنس أنك عند ما قلت انها لا تستطيع
استهواء رجل قد جرحتها في أقدمس المواضع وأشدّها

حيوية . لو قلت ان ما تكتبه محض هراء لضحككت من ذوقك السيء ، أما والحال كذلك ، ولتصدقني ، فلن يكون الذنب ذنبها اذا لم تكن قد انتقمت لنفسها بالفعل .

أدولف : يجب ان اعرف ..

جوستاف : ابحث .

أدولف : ابحث ؟

جوستاف : استعمل عينيك . سأساعدك ان أردت .

أدولف : مادمت — سأموت على كل حال ، فليكن . الآن كأي وقت آخر . ماذا سنفعل ؟

جوستاف : بعض المعلومات أولا : أليس لدى زوجتك نواح حساسة بصفة خاصة ؟

أدولف : لا تقريبا . انها كالقطة بتسعة ارواح .

(يسمع صفير باخرة)

جوستاف : آه ، هذه هي الباخرة تصفر في الخليج . ستكون هنا في أي لحظة .

أدولف : يجب أن أنزل لأقابلها .

جوستاف : لا ، يجب ان تنتظر هنا . عليك أن تكون فظا . فاذا

كان ضميرها خالصا ستسمع عاصفة مدوية حول
اذنيك . أما إذا كانت مذنبه فستغمرك بالقبلات .

أدولف : أنت واثق تماما من ذلك ؟

جوستاف : ليس تماما ، لأن الأرنب قد يقفز الى الوراء أحيانا .
ولكني سأرقب ذلك . (يشير الى الباب الذى الى اليمين)
سأأخذ لى موضعا في حجرتى هناك وأرقبك وأنت تلعب
مشهدك هنا . وعندما تنتهى منه سنتبادل الأدوار .
فأدخل أنا القفص وأشغل الأفعى بينما تأخذ أنت
مكانك وراء ثقب المفتاح . وبعدها سنلتقى في الحديقة
ونقارن الملاحظات . ولكن عليك أن تشدد من عزمك
وإذا بدأت تخور فسأضرب الأرض مرتين بكرسى .

أدولف : طيب جدا . . . ولكن لا تبتعد . يجب أن أعرف أنك
في تلك الغرفة هناك .

جوستاف : اعتمد على كلمتى بأنى سأكون هناك . . . ولكن
لا تفزع فيما بعد عندما ترانى أشرح نفسا انسانية
وأخرج احشاءها على المائدة . يقال ان من الصعب على
المبتدئ أن يشهد ذلك ، ولكنك إذا رأيته مرة فلن
يزعجك . . . ولكن عليك أن تذكر شيئا واحدا .
لا تذكر كلمة واحدة عن مقابلتى أو التعرف على أى

انسان جديد في غيبتها . لا كلمة . سأبحث عن نقطة
الحساسية فيها بنفسى . اسكت ! لقد وصلت
انها في حجرتها . . . اسمعها تهمهم . . . هذا معناه
انها غاضبة . الآن تشدد واجلس هناك في كرسيك لكى
تضطر هى للجلوس على الارىكة فاستطيع ان اراقبكما
جميعا في آن واحد .

أدولف : لم يبق الا ساعة على موعد العشاء ، ولم يصل أى ضيوف
جدد ، والالدى الجرس . ومعنى هذا أننا سنكون
وحدنا ، آسف اذ اقول هذا .

جوستاف : أنت جبان إلى هذا الحد ؟

أدولف : أنا لست شيئا . . . نعم ، أنا خائف مما سيحدث الآن
ولكننى لا استطيع وقفه . ان الحجر يتدحرج ، ولكنها
لم تكن نقطة الماء الأخيرة هى التى جعلته يتدحرج ،
ولا كانت الأولى كذلك . . . بل كانت كل النقط
مجموعة .

جوستاف : دعه إذن يتدحرج . . . كيما يستقر السلم . وداعا
الآن .

(أدولف يومئ) (يخرج جوستاف)

(أدولف يقف ساكنا ممسكا بالصورة ثم يمزقها)

ويرمى بقطعها تحت المنضدة . يجلس على كرسيه .
يجذب رباط رقبته بعصبية . يمر بأصابعه خلال شعره .
يقلب ياقة سترته وهكذا .

تدخل وتذهب اليه رأسا وتقبله . وهي ودود صريحة
(مرحة جذابة)

تكلا : هالو أيها الأخ الصغير ؟ كيف حالك ؟

(أدولف يغلب على امره تقريبا بمسلكتها ويتكلم
بتحفظ وكأنه يمزح)

أدولف : أى ذنب ارتكبته فجعلك تحيئين فتقبلينى على هذا
النحو ؟

تكلا : سأقول لك . لقد انفقت مبلغا رهيبا من المال .

أدولف : إذن فقد تمتعت بوقت طيب ؟

تكلا : نعم . جدا . ولكن ليس في اجتماع العجائز ذاك .

فقد كان مجرد كلام فارغ . ولكن كيف سلىّ أخى
الصغير نفسه في غيبة السنجاب ؟

(تدور تكلا بعينها في الحجرة كأنما تبحث عن أحد
أو تشتبه في شيء)

أدولف : لقد قتلنى الملل .

- تكلا : ألم يأت أى انسان لقضاء الوقت معك ؟
- أدولف : لا ، لقد كنت وحيدا تماما .
- تكلا : (تراقبه وهى تجلس على الارىكة) من كان جالسا هنا ؟
- أدولف : هناك ؟ لا أحد .
- تكلا : هذا غريب فالارىكة ما تزال دافئة ، وهنا هبوط يبدو أنه موضع مِرْفَق . أكان عندك بعض الصديقات ؟
- أدولف : أنت تعلمين انه ليس لى صديقات .
- تكلا : ولكن وجهك يحتقن . ايها الأخ الصغير ، اعتقد أنك تكذب . تعال هنا واكشف للسنجاب عما فى ضميرك (تجذبه نحوها فيسقط برأسه على ركبتيها)
- أدولف : (مبتسما) أنت شيطانة . هل علمت هذا ؟
- تكلا : لا . أنا لا اعلم شيئا قط عن نفسى .
- أدولف : هذا ما أراه . أنت لا تفكرين ابدا فى انفعالاتك .
- تكلا : (بنجث) على العكس . أنا لا افكر قط الا فى نفسى . . أنا انانية فظيعة لقد انقلبت فيلسوفا على حين فجأة !
- أدولف : ضعى يدك على جبهتى .

تكلا : (ملاحظة) هل عاودتك نوبة المخ . يا لرأسك المسكين
دعنى أرما أستطيع أن أفعل . (تقبل جبهته) هيا .
أهى أحسن الآن ؟

أدولف : نعم ، انها أحسن الآن . (سكوت)

تكلا : طيب ، قل لى كيف كنت تتسلى ؟ هل رسمت شيئا ؟

أدولف : لا ، لقد تركت التصوير .

تكلا : ماذا ؟ تركت التصوير ؟

أدولف : نعم . ولكن لا تجادلينى فى ذلك . فليس من خطئى انى
لم اعد استطيع التصوير .

تكلا : ولكن ماذا ستفعل إذن ؟

أدولف : سأعمل نحّاتاً .

تكلا : يا الهى . مجموعة جديدة اخرى من الافكار الجديدة

أدولف : نعم ، ولكن لاتغضبى التى نظرة على ذلك
التمثال الذى هناك .

(تكلا تكشف الغطاء عن تمثال الشمع)

تكلا : طيب . . . أنا لم . . . من يفترض أن يكون هذا ؟

أدولف : فكّرى .

تكلا : (بلطف) هل المقصود ان يكون السنجاب ؟ الست
خجلان من نفسك ؟

أدولف : أليس فيه شبه كبير ؟

تكلا : كيف استطيع ان احكم وليس له وجه ؟

أدولف : نعم ، ولكن هناك الكثير غيره . . . جميل !

تكلا : (تربت على خده) أمسك لسانك والاقبلتك .

أدولف : (يتراجع) لا . لا . قد يدخل أحد .

تكلا : وماذا يهمنى ؟ افلا ينبغي لى أن اقبل زوجى ؟ انه
حقى الشرعى بالتأكد .

أدولف : نعم . ولكن أتعلمين أنهم هنا في الفندق لايعتقدون
أننا زوجان لأننا نسرف في تبادل القبل . أما الواقع
من أننا نتشاجر أحيانا فلا يغير شيئا ، فالمعروف عن
العشاق أنهم يفعلون ذلك أيضا .

تكلا : نعم . ولكن ما الذى يحملنا على الشجار ؟ لماذا —
لاستطيع ان تكون لطيفا دائما كما أنت الآن ؟ قل
لى . الا تريد ذلك ؟ ألا تريد أن تكون سعيدا ؟

أدولف : أو . اريد . ولكن . . .

تكلا : على كل حال ما حقيقة هذه المسألة ؟ من الذى وضع
في رأسك ان تكف عن التصوير ؟

أدولف : من ؟ أنت دائما تشكين في وجود شخص ما وراى وراء أفكارى . أنت غيور .

تكلا : نعم ، أنا كذلك . أخاف أن يأتى أحد فيخطفك منى .

أدولف : أأنت خائفة من هذا ؟ على حين تعلمين أنه مامن امرأة تستطيع ان تفصلك عنى ، وأنى لأستطيع أن أعيش بدونك .

تكلا : ليست امرأة هى التى أخاف منها ، بل اصدقاءك الذين يضعون الأفكار في رأسك .

أدولف : (ينظر اليها فاحصا) أنت فزعة حقاً . ما الذى يفزعك ؟

تكلا : (تقف) كان شخص ما هنا . من الذى كان هنا ؟

أدولف : ألا تحبين أن أنظر اليك ؟

تكلا : لاعلى هذا النحو . ما هكذا تنظر الىّ في العادة .

أدولف : كيف اذن كنت انظر اليك ؟

تكلا : من طرف عينيك .

أدولف : ومن طرف عينيك كذلك . نعم أريد أن أرى ما وراءهما .

تكلا : انظر ما شئت . ليس عندي ما أخفيه . ولكنك
تتحدث بطريقة غريبة أيضا ، وتستخدم تعبيرات
غريبة (متفحصة) انك تتفلسف . لماذا ؟ (تذهب
اليه مهددة) من كان هنا ؟

أدولف : لم يكن الا طبيبي .

تكلا : طبيبك ؟ من يكون ؟

أدولف : الطبيب الذي من سترومستاد .

تكلا : ما اسمه ؟

أدولف : سيوبرج .

تكلا : وماذا قال ؟

أدولف : قال . . . ضمن أشياء أخرى بالطبع . . . انني على
وشك الاصابة بالصرع .

تكلا : ضمن أشياء أخرى ؟ ماذا قال لك أيضا ؟

أدولف : شيئا مزعجا جدا .

تكلا : قل لي .

أدولف : قال ان علينا ألا نعيش معا كزوج وزوجة بعض الوقت

تكلا : اذن فقد قال هذا ! أستطيع أن أصدقه . انهم يريدون

التفرقة بيننا . لقد لاحظت ذلك منذ وقت طويل .

أدولف : لا يمكن أن تكونى قد لاحظت مالم يحدث أبداً .

تكلا : ألم الحظه ؟

أدولف : كيف تستطيعين ان تلحظى مالا وجود له ؟ أم أن خيالك مضطرب بالخوف الى حد انك ترين ما لا يرى ماهذا الذى تخافين منه الى هذه الدرجة ؟ أن أستعير عيني انسان آخر لأراك على حقيقتك بدلا من الصورة التى تظهرين بها ؟

تكلا : راقب افكارك يا أدولف ! انها تصدر عن الوحش الذى فى باطن الانسان .

أدولف : أين تعلمت هذا ؟ من أولئك الشبان الابرياء على الباخرة ؟ اه ؟

تكلا : (وهى متمالكة نفسها) الواقع أن هناك الكثير مما نتعلمه من الشباب .

أدولف : أعتقد أنك بدأت تفتنين بالشباب .

تكلا : هذا ما كنته دائما . وهذا مامن أجله وقعت فى غرامك أيسوعك هذا ؟

أدولف : لا ، ولكنى افضل ان أكون الشخص الوحيد .

تكلا : (ببساطة) ان قلبى لكبير ايها الأخ الصغير الى حد انه يتسع لكثيرين غيرك .

أدولف : ان الأخ الصغير لا يريد أى اخوة آخرين .
تكلا : تعال الى السنجاب اذن ليشد شعرك جزاء غيرتك ،
لابل حسدك ؟

(تسمع دقتان من حجرة جوستاف)

أدولف : لا ، أنا لأريد مزاحا الآن . انى اتكلم جادا .
تكلا : (كما لو كانت تكلم طفلا) اريد اذن أن يتكلم
جادا ؟ ما أرهبه وقد تحول الى الجحد (تأخذ وجهه
بين يديها وتقبله) والآن ، ابتسامة صغيرة .
(أدولف يبتسم على الرغم منه) ها أنت !

أدولف : أيتها المرأة الشيطانة ! أنا مؤمن حقا بأنك تستطيعين
أن تصبي اللعنات .

تكلا : اذن لا تبدأ أى شجار ، والامسخت روحك ؟

أدولف : (يقف) تكلا ، هل يمكن أن تقف لى لحظة في
وضع جانبي كيما تستطيع أن أضع الوجه على تمثالك .
تكلا : بالطبع .

(تدير رأسها بحيث يستطيع أن يرى صورتها الجانبية .
يحملق فيها ويتظاهر بأنه يعمل)

أدولف : لا تفكرى في الآن . فكرى في مصيرى .

- تكلا : سأفكر في آخر غزواتي .
- أدولف : الشاب الطاهر ؟
- تكلا : تماما . كان له شارب صغير حلو وخدان كالتفاحة .
كانا ناعمين متوردين الى حد أن الانسان يودُّ أن
يقبلهما .
- أدولف : (باستياء) احتفظي بهذا التعبير على وجهك !
- تكلا : أى تعبير ؟
- أدولف : تعبير ساخر سليط لم أر مثله أبدا من قبل .
- تكلا : (تقلب سحتها) كهذا ؟
- أدولف : نعم ، كهذا . (يقف) اتعلمين كيف وصف
الكاتب بریت هارت الزانية ؟
- تكلا : (مبتسمة) لا . لم أقرأ أبدا بریت هذا .
- أدولف : قال انها مخلوق شاحب لا يحمرُّ وجهه أبدا .
- تكلا : أبدا ؟ ولكنها عند ما تقابل عشيقها لابد ان يحمر
وجهها حتى ولو لم يكن زوجها والمستر بریت
حاضرين ليشهدا ذلك .
- أدولف : أأنت متأكدة ؟
- تكلا : (كما كانت) بالطبع . مادام الزوج عاجزا عن

تصعيد الدم الى رأسها فلن يستطيع قط رؤية ذلك المنظر.
الجميل .

أدولف : (ثائرا) تكلا !

تكلا : أيها النونو الصغير !

أدولف : تكلا !

تكلا : يجب أن تسميني سنجابك لتشهد حمرة جميلة في —
وجهي ألا تريد ذلك ؟

أدولف : (مجردا من سلاحه) اني ثائر عليك أيتها الوحش
الوحش الصغير حتى لأكاد أنهشك .

تكلا : (معاينة) تعال فانهشني اذن . تعال .

(تمد ذراعيها اليه فيأخذها بين ذراعيه ويقبلها)

أدولف : نعم . سأنهشك حتى تموتى .

تكلا : (تكايدة) احترس ، احترس ، فقد يدخل أحد .

أدولف : وماذا يهمنى ؟ ماذا يهمنى في العالم مادمت بين يدي ؟

تكلا : وإذا لم أعد بين يديك ابدا ؟

أدولف : إذن أموت .

تكلا : ولكنك لا تخشى حدوث ذلك لأننى كبرت الى حد

أن لا أحد غيرك سيرضى بى .

أدولف : أوه يا تكلا ، أنت لم تنسى كلماتي تلك ، انى أسحبها كلها .

تكلا : هل تستطيع ان تشرح لى لماذا أنت شديد الغيرة وفي الوقت نفسه شديد الثقة ؟

أدولف : لا ، لا أستطيع تفسير شيء . ولكن يجوز أن فكرة كون رجل آخر سبق أن تملكك يوما ، ما تزال تجرحنى . انه ل يبدو لى أحيانا أن حبنا ليس إلا خيالا ، أو دفاعا عن النفس ، أو انفعالا أخذ على محمل الشرف . ولكنى لا أكره شيئا أكثر من أن يعرف هو أننى لست سعيدا . أوه . رغم أننى لم اره قط فان مجرد فكرة وجود انسان يترقب سقوطى تنغص على عيشتى . انسان يصب اللعنات على رأسى صباح مساء ، ويضحك لدمارى حتى ينفجر رأسه . مجرد هذه الفكرة تؤرقنى وتدفعنى اليك وتبهرنى وتقيد خطاى .

تكلا : اتعتقد بأنى اسمح له بهذه المتعة ؟ أعتقد أنى اريد لنبوءته أن تصح ؟

أدولف : لا اريد أن اعتقد هذا .

تكلا : اذن فلماذا لا تهدا ؟

أدولف : انك ماضية في قلب كياني بتدليلك . لماذا تلجئين الى هذه الألاعيب ؟

تكلا : انها ليست الاعيب . اريد أن أُحَبَّ . هذا كل ما في الأمر .

أدولف : ولكن من الرجال فقط ؟

تكلا : طبعا فالمرأة لا تجد الحب الحق اطلاقا عند غيرها من النساء ، كما تعلم .

أدولف : قولى لى . هل تلقيت اخبارا منه اخيرا ؟

تكلا : لم أتلق شيئا خلال الستة الشهور الأخيرة .

أدولف : اتفكرين فيه على الاطلاق ؟

تكلا : لا . فعندما مات طفلنا لم تعد هناك أى رابطة بيننا .

أدولف : أو لم تريه في أى مكان ؟

تكلا : لا . قيل انه يقيم في مكان ما على الساحل الغربى . ولكن ما الذى يشغلك بكل ذلك الآن ؟

أدولف : لا أدرى . ولكنى خلال هذه الأيام الأخيرة ، عندما تركتني وحيدا ، وجدت نفسى افكر كيف كان شعوره عندما ترك وحيدا في تلك المرة .

تكلا : أعتقد ان ضميرك يؤنبك .

- أدولف : نعم .
- تكلا : اظنك تشعر وكأنك لص .
- أدولف : هذا هو الواقع .
- تكلا : هذا جميل ! ان الرجال يستطيعون ان يسرقوا النساء
تماما كما يُسرق الاطفال والدجاج . واذن فأنت
لا تفكر في الا كاحدى سلعه وبضائعه . اشكر كل
الشكر .
- أدولف : لا . بل افكر فيك كزوجته . وهذا اكثر من التملك ،
فهو شيء لا يمكن تعويضه .
- تكلا : بل يمكن بالطبع ! ولو علمت أنه تزوج مرة أخرى
فان كل هذه الافكار الحمقاء سترايل رأسك . ومهما
يكن الأمر ، أفلم تحل انت محله في حياتي ؟
- أدولف : اصحيح ؟ وهل احبته يوما ؟
- تكلا : نعم ، بكل تأكيد .
- أدولف : ومن ثم ؟
- تكلا : مللته .
- أدولف : افرضي انك مللتني انا ايضا .
- تكلا : لن افعل ذلك .

أدولف : افرضى انه ظهر انسان ما حائز للصفات التى تطلبينها
في الرجل الآن ، ألتخلىن عني ؟

تكلا : لا .

أدولف : افرضى انه سحرك حتى ما تستطيعين التخلي عنه .
ستركينني اذ ذاك طبعاً .

تكلا : لا ، هذا غير صحيح .

أدولف : أنت بالتأكيد لا تستطيعين ان تحبي رجلين في وقت
واحد .

تكلا : ولم لا ؟

أدولف : لم افهم .

تكلا : يمكن للأشياء ان تحدث دون أن تفهمها . فليس كل
الناس سواء كما تعلم .

أدولف : الآن بدأت أرى .

تكلا : لا . أحقاً ؟

أدولف : لا ، أحقاً ؟

(سكوت . يبدو أدولف وكأنه يصارع ذكـرى
لا يمكنه ادراكها)

أدولف : تكلا ، اتعلمين ان صراحتك قد بدأت تضايقني .

- تكلا : ولكن هذه كانت أسمى الفضائل في نظرك. . وأنت الذى علمتنيها .
- أدولف : نعم ، ولكن يبدو لى انك تخفين الآن شيئا وراء صراحتك .
- تكلا : هذا هو التكتيك الحديد .
- أدولف : لقد بدأت اكره هذا المكان وان لم ادرك السبب . اذا لم يكن لك اعتراض فسنعود الى بيتنا هذا المساء .
- تكلا : أى نزوة هذه ؟ لقد وصلت من فورى ، ولا اريد أن ابدأ سفرا آخر .
- أدولف : ولكنى اريد .
- تكلا : وما شأنى انا بما تريد ؟ فلتذهب أنت .
- أدولف : أنا آمرك بأن تصحبينى على السفينة التالية .
- تكلا : تأمرنى ! ما هذا الكلام ؟
- أدولف : اتعلمين أنك زوجتى ؟
- تكلا : أو تعلم أنك زوجى ؟
- أدولف : نعم ، وهناك الفرق ما بين الواحد والآخر .
- تكلا : اذن فهذا هو النهج الذى اتخذته . انك لم تحببني ابدا .
- أدولف : ألم أحبك ؟

تكلا : لا . لأن الحب معناه العطاء .

أدولف : حب الرجل عطاء ، أما حب المرأة فأخذ . لقد أعطيت وأعطيت وأعطيت .

تكلا : أوه ، ماذا أعطيت ؟

أدولف : كل شيء .

تكلا : هذا كثير . ومادام الأمر كذلك فقد أخذته أنا . أنت تقدم لى قوائم أثمان هداياك الآن ؟ وإذا أنا قبلتها فذلك دليل على اننى احببتك . فانما تقبل المرأة الهدايا من حبيبها وحده .

أدولف : حبيبها ، نعم لقد استعملت الكلمة الصحيحة . لقد كنت حبيبك ، ولكنى ما كنت زوجك ابدا .

تكلا : طيب . أليس هذا أحسن بكثير . ؟ . لكى يوفر عليك مهمة الرقيب . على أنك إذا لم تكن راضيا عن هذا الوضع فلتنزع نفسك . أنا لا اريد زوجا .

أدولف : نعم . لقد لاحظت ذلك . وفي الفترة الأخيرة عندما شاهدتك تتسللين مبتعدة عنى كاللص ، متخذة أصدقاء من خاصتك ، تستطيعين أن تختالى بينهم بريشى وتلمعى بجواهرى ، حاولت أن أذكرك بدائتك ،

فانقلبتُ في الحال الى ذلك الغريم البغيض الذى لايرجى
غير الخلاص منه . ومذ أردتِ أن تجحدى ما في
ذمتك ، ولكيلا تزيدى من دينى عليك ، كفت عن
السطو على خزانتي واتجهت الى الآخرين . صرت
زوجك دون أن أريد ، واذا ذاك بدأت تكرهينى .
أما الآن وأنا قد لا اكون حبيبك ، فسأكون زوجك
أردت أم لم تريدى .

تكلا : (معابثة) يا مغفل الحلو . لا تتكلم بمثل هذا الهراء .

أدولف : اعلمى أن من المجازفة أن تظنى الغفلة بجميع الناس
الا نفسك .

تكلا : كل انسان يظن ذلك .

أدولف : وقد بدأت اعتقد أنه — اعنى زوجك السابق — ربما لم
يكن من أولئك المغفلين .

تكلا : يا الهى . اعتقد انك بدأت تعطف عليه .

أدولف : نعم . بعض الشيء .

تكلا : أما أنا فلا . لعلك تودُّ أن تتعرف به ليكون لك معه
نجوى من القلب للقلب . يا لها من صورة جميلة ! على
أننى بدأت أنجذب اليه كذلك حيث سئمت القيام

بدور المربية . لقد كان رجلا على الاقل ولو أنه كان يعيبه أنه زوجي .

أدولف : اسمعى . لا ترفعى صوتك بهذا الشكل لكيلا يسمعنا الناس .

تكلا : وماذا يهم إذا كانوا يعرفون اننا زوجان ؟

أدولف : اذن فقد بدأت تفتنين بشجعان الرجال وأطهار الشباب جميعا وفي وقت واحد .

تكلا : ليس لافتئاني حدود كما ترى . قلبي مفتوح لكل انسان ولكل شيء ، كبير وصغير ، جميل وقبيح ، فتيّ وعجوز . أحب العالم كله .

أدولف : أتعلمين ما معنى هذا ؟

تكلا : لا ، لا اعلم أى شيء ، أنا أحس فقط .

أدولف : معنى هذا انك مقبلة على الشيخوخة .

تكلا : ها أنت ذا تعود لذلك . حذار ! . .

أدولف : بل حاذرى أنت .

تكلا : مم ؟

أدولف : (يلتقط احدى ادواته) من هذه السكين .

تـكـلا : (باستخفاف) لاتلعب بمثل هذه الأشياء الخطرة

ايها الأخ الصغير .

أدولف : أنا لست ألعب الآن .

تـكـلا : أهذا جد اذن ؟ جد صراح ؟ اذن فسأريك أنك في

ضلال لن تستطيع ان تراه . ولن تعرفه ولكن العالم

كله سيعرفه ، كل انسان عداك . على أنك سترتاب

في وجوده ، تحس به ، ولن تجد معه لحظة سلام سوف

تشعر بأنك اضحوكة مخدوع ولكنك لن تجد الدليل

على ذلك . . . فالزوج لا يجد الدليل أبدا . هذا ما

سوف ينكشف لك .

أدولف : أنت تكرهينى اذن ؟

تـكـلا : لا ، لا أكرهك ، ولأعتقد انى سأكرهك . ولكن

سبب هذا بالطبع انك طفل .

أدولف : الآن نعم . ولكن اتذكرين كيف كان الحال عندما

عصفت بنا العاصفة ؟ كنت اذ ذاك ترقدين باكية

كالطفل الصغير ، وقد تجلسين في حجرى وأقبل

عينيك لتنامى ، فقد كنت أنا الممرضة اذ ذاك . كان

على ان اراقب تمشيظ شعرك ، وارسال حذائك الى

الاسكافى ، وطهو الطعام . كنت أجلس الى —

جوارك وأمسك بيدك ساعات متصلة. كنت مذعورة

مذعورة من العالم كله لأنه لم يبق لك صديق واحد بعد
أن قلاك الرأي العام. كان عليّ أن أتحدث اليك لأبعث
فيك الشجاعة حتى يحف ريقى ويصيبني الصداق ؛
كان عليّ أن اتصور أنى قوى وأجبر نفسى على الثقة
بالمستقبل . وفي النهاية دبرت لك أمر العودة للحياة
بعد ما كنت شبه ميتة . وعندها أعجبت بى . عندها
صرت الرجل — لاذلك الرياضى الذى تركته —
بل الرجل ذا الارادة القوية . الساحر الذى نفخ
حياة جديدة في بدنك المتداعى وشحن مخك الفارغ
بتيار جديد من الكهرباء . ومن ثم اعدت اليك —
شهرتك ، وامددتك بأصدقاء جدد ، وأحطتلك
بجاشية صغيرة من الناس اقنعتهم بفضل صداقتهم لى
بأن يعجبوا بك . أقمتك على نفسى وعلى بيتى ثم
رسمت أجمل لوحاتى ، الأحمر الوردى ، —
والأزرق اللازوردى ، على خلفيات ذهبية ، ولم
يكن هناك معرض فىّ واحد في ذلك الوقت لم تأخذى
فيه مكان الشرف حتى لقد ضارعت شهيرات النساء
في التاريخ . اثرت اهتمام كل انسان بك ، وجعلت
العامة تراك بعينى المفتونتين ، والححت على الناس
بشخصيتك وفرضتك عليهم فرضا ، حتى استوليت

على رضا الرأى العام بماله من أهميه عظمى ، واستطعت
ان تقف وحده على قدميك . غير أنه في الوقت الذى
بلغت فيه ذلك ، كانت قواى قد خارت وسقطت
أعياء . فقد جاوزت الحد في ارهاق نفسى وأنا —
أرفعك . مرضت واذا بمرضى يشير ثائرتك ، حيث
جاء اخيرا في الوقت الذى بدأت الحياة تبتسم لك فيه .
كان يخيل الىّ احيانا أن بك تعطشا خفيا للتخلص من
غريمك وشاهدك بدأ حبك يتخذ سمة حب
الأخت الصبور ، وكان على بدافع الحاجة أن
أتعلم دور الأخ الصغير ، بقى عطفك ، بل لعله ازداد
ولكنه استبطن نوعا من الاشفاق أدنى الى الاحتقار ،
بل انه يتبدل الى امتهان صريح كلما غربت مقدرنى
وأشرفت شمسك . غير أن نبع الهامك يبدو على
وشاك الجفاف بطريقة ما عندما تقصر مواردى عن
امداده ، أو عندما تريدان ان تتظاهرى بالاستغناء
عنها . وبذا نغرق كلانا . واذا ذاك يتعين عليك أن
تبحثى عن انسان ما لتلقى اللوم عليه ، انسان جديد .
لأنك ضعيفة لاتستطيعين أبدا حمل خطيئتك
وهكذا أصبحت أنا كبش الفداء الذى يضحى به
حيا . على انك عندما قطعت أوداجى لم تدركى

انك كنت تعجزين نفسك ايضا لأن الأيام جعلت منا
توأمين لصيقين . لقد كنت فرعا من شجرتي ولكنك
أردت لفرعك أن ينمو قبل أن تكون له جذور .
ولذا عجزت أنت عن البقاء مستقلة بنفسك ، وعجزت
شجرتي عن الاستغناء عن فرعها الحيوى فماتا
جميعا .

تكلا : أنت تريد بكل هذا أن تقول انك انت الذى كتبت
كتبي .

أدولف : لا ، بل هذا ما تريد أن تقوليه لتثنى على الكذب .
أنا لا أعبر عن نفسى بطريقتك الساذجة ، ولقد
تكلمت هذه الدقائق الخمس لأعرب عن كل ما
يجيش بنفسى على اختلاف ألوانه وانغامه ، ولكن
معزفك لا يصدر الا نغمة واحدة .

تكلا : نعم ، نعم ولكن خلاصة ذلك كله انك كتبت كتبي
أدولف : ليست هناك أى خلاصة . لا تستطيعين أن تضغطى
معزوفة كاملة إلى نغمة واحدة . انا لم أقل شيئا في
مثل سذاجة أنى كتبت كتبك .

تكلا : ولكن هذا ما قصدته .

أدولف : (في عنف) ليس هذا ما قصدته .

تكلا : ولكن في مجموعه . . .

أدولف : (سارحا) لا يمكن أن يكون هناك مجموع مالم تضيفي
اشياء بعضها الى بعض . واذا قسمت فلم يقبل العدد
القسمة بدون باق تخلف معك رقم يشكل كسرا عشريا
طويلا لا ينتهى . وأنا لم اجمعه .

تكلا : نعم ، ولكنى استطيع جمعه .

أدولف : لاشك انك تستطيعين ، ولكنى لم اجمع .

تكلا : ولكنك أردت .

أدولف : (متعباً يغمض عينيه) لا ، لا ، لا . لا تكلمينى اكثر
من ذلك سأصاب بنوبة . اهدئى . اذهبي . أنت تحطمين
رأسى بكماشتك السمجة . أنت تنشبين مخالفك في
افكارى وتمزقينها ارباً .

(يبدو عليه انه سيفقد وعيه تقريبا فيجلس محمقاً —
أمامه وهو يطوى ابهاميه)

تكلا : (برقة) ماذا هناك يا ادولف ؟ أنت مريض ؟ (يشير
لها بأن تبعد) أدولف ؟ (يهز رأسه) أدولف ! .

أدولف : نعم ؟

تكلا : الا تعتقد انك كنت جائرا الآن ؟

أدولف : نعم . نعم . نعم . أسلم بهذا .

تكلا : وهل تعتذر ؟

أدولف : نعم . نعم . نعم . اعتذر . إذا كفت فقط عن الكلام

تكلا : إذن قبل يدى .

أدولف : (يقبل يدها) سأقبل يدك . إذا كفت عن الكلام .

تكلا : والآن اخرج واستنشق بعض الهواء النقي قبل العشاء .

أدولف : انا في حاجة الى ذلك بالتأكيد . (يقوم) وبعدها
سنعد حقائبنا ونرحل .

تكلا : لا

أدولف : لم لا ؟ لابد ان هناك سببا .

تكلا : وعدت ان أحضر الحفلة الموسيقية الليلة . هذا هو
السبب .

أدولف : اوه . هو هذا اذن !

تكلا : هو ذاك . وعدت ان اكون هناك و . . .

أدولف : وعدت ؟ اعتقد انك قلت انك قد تذهبين . وهذا
لا يمنعك من ان تقولى الآن انك لا تستطيعين .

تكلا : لا . فأنا على غير مثالك احافظ على كلمتى .

أدولف : ان الانسان يستطيع ان يحافظ على وعده دون أن يضطر الى الوقوف عند كل كلمة عارضة يقولها . لعل أحدا ما حملك على ان تعدى بالذهاب .

تكلا : نعم .

أدولف : حتى مع هذا يمكنك ان تتحلى من وعدك بحجة أن زوجك مريض .

تكلا : لا ، لا اريد ان اتحلل . وأنت لست مريضا الى حد أنك لا تستطيع مرافقتي .

أدولف : لماذا تريدني ان اكون معك دائما ؟ اتشعرين بارتياح أكثر اذ ذاك ؟

تكلا : لا ادرى ماذا تقصد .

أدولف : هذا ما تقولينه دائما عندما تعلمين انى اقصد شيئا لا تحبينه .

تكلا : أحقا ؟ ماذا الذى لا أحبه الآن ؟

أدولف : كفى ، ارجوك . لا تبدئى ذلك من جديد . وداعا الآن وفكرى فيما أنت فاعلة .

(يخرج أدولف من باب الفرندة متجها الى اليمين .
وتبقى تكلا وحدها . بعد قليل يدخل جوستاف ويذهب

رأساً الى المنضدة كأنه يبحث عن جريدة . يتظاهر
بأنه لا يرى تكلا . تضطرب ولكنها تسيطر على نفسها (

تكلا : أهو أنت ؟

جوستاف : هو أنا . ارجو المَعذرة .

تكلا : وكيف جئت الى هنا ؟

جوستاف : برا . ولكنى سوف لا أبقى . أنا . . .

تكلا : ابق . . . لقد مضت مدة طويلة .

جوستاف : نعم . مدة طويلة .

تكلا : لقد تغيرت كثيراً .

جوستاف : وأنت فاتنة كما كنت دواما . بل وأصغر . ولكن

ارجو المَعذرة . لن أفسد عليك سعادتك بحضورى .

لو كنت اعلم انك هنا لما . . .

تكلا : إذا لم تعتقد انه أمر غير لائق فانى أحب أن تبقى .

جوستاف : لا اعتراض على ذلك من وجهة نظرى ولكنى اخشى

ان كل ما اقوله لا بد أن يضايقك .

تكلا : اجلس لحظة . لن تضايقنى . ان فيك تلك الخصلة

النادرة التى كانت لك دائما ، وهى اللباقة والأدب . .

جوستاف : أنت تداجيننى . ولكنى لا اتوقع من زوجك أن ينظر الى خصالى بمثل هذا التسامح .

تكلا : الواقع انه كان يعرب عن ارتياحه لك منذ لحظة فقط .

جوستاف : أوه ؟ بالطبع ، ان الزمن يمحو كل شىء كما يحمى اسم الانسان المحفور على جذع الشجرة . وحتى الكراهية لا يمكن أن تبقى في ذهن الانسان الى الأبد .

تكلا : انه لم يكرهك ابدا . وكيف يكرهك وهو لم يرك قط ؟ أما انا فطالما حلمت بأن اراك مرة كصديقين ، أو اراكما تلتقيان مرة على الاقل في حضورى فتتصافحان وتفرقان .

جوستاف : وقد كانت رغبتى الخفية دائما أن أرى ما إذا كانت تلك التى احببتها اكثر من حياتى بين يدين أمينتين حقا . لقد سمعت بالتأكيد أحاديث طيبة عنه ، واعرف اعماله جيدا ، ولكن حتى مع هذا فبودى قبل أن يمسنى الكبر أن آخذ يده وأنظر في عينيه وأتوسل اليه أن يحفظ الكنز الذى استودعه الله اياه . وفي الوقت نفسه بودى ان اضع حدا للكراهية الغريزية التى لامفر من أن تقوم بيننا ، وأتبع لنفسى من الطمأنينة والتواضع ما أعيش به حتى آخر أيامى الحزينة .

تكلا : لقد نطقت بأفكارى ذاتها . لقد فهمتني . شكرا لك
على ذلك .

جوستاف : أوه ، انا رجل فقير كنت معدوم الأهمية بحيث كنت
سأبقىك طول حياتك في الظل . لم تكن رتابة حياتي
ومشقة عملي وضيق أفقي مما يناسب روحك المتفحمة .
لقد ادركت ذلك ، ولكنك انت التي تعمقت في دراسة
النفس البشرية لأبد مدركة كم كلفني ان اعترف
لنفسى بذلك .

تكلا : انه لنبل وعظمة ان يستطيع الانسان أن يعترف بنقائصه
وما كل انسان يستطيع هذا . (تنهد) ولكن طبيعتك
كانت دائما امينة مخلصه اهلا للثقة ، وكانت محل
احترامى ، رغم

جوستاف : لم اكن كذلك اذ ذاك - اعنى في ذلك الوقت - ولكن
الآلم يطهر الانسان ، والحزن يسمو به . ولقد تألمت .

تكلا : مسكين يا جوستاف . هل تستطيع ان تسامحني ؟ قل
لى اتستطيع ؟

جوستاف : أسامحك ؟ ماذا تقولين ، بل أنا الذى أسألك الصفح

تكلا : (تراوغ) ماذا ، أنبكي نحن الاثنان ؟ وفي مثل سننا !

جوستاف : (يهرب) سننا ! آه ، نعم انا عجوز . اما أنت
فتصغرين وتصغرين .

(يجلس في تأدب على الكرسي الى اليسار فتجلس
تكلا على الأريكة)

تكلا : اتعتقد ذلك ؟

جوستاف : ثم انك تعرفين كيف تنتقين ثيابك .

تكلا : لقد تعلمت ذلك منك . اتذكر كيف كنت تختار لي
أحسن الالوان ؟

جوستاف : لا .

تكلا : بلى . ألا تذكر ؟ هم . . . م . . . م . بل اني لأذكر
مرة انك غضبت مني لأنني لم أرتد بعض ما هو قرمزي
جوستاف : لم أغضب . انا ما غضبت منك ابدا .

تكلا : لا ، بل غضبت ! عندما حاولت أن تعلمني كيف
افكر . الا تذكر ذلك ؟ لم استطع أن افعل ذلك ابدا .

جوستاف : كنت تستطيعين التفكير طبعاً . وكل انسان في مقدوره
أن يفعل ذلك . وأنت الآن في غاية الذكاء ، في كتابتك
على الأقل .

(تكلا ترتبك وتندفع في الحديث)

تكلا : ان من دواعى السرور أن اراك مرة أخرى على كل
حال ياعزيزى جوستاف ، خصوصا بمثل هذه
الطريقة السلمية .

جوستاف : ما كنت أبداً ميالا للشجار بمعنى الكلمة . كنت تقضين
وقتا هادئا معى على الدوام .

تكلا نعم ، أهدأ من اللازم بقليل .
جوستاف : أوه ! ولكن هذا ما ظننتك تريدنى أن أكونه .
وما بدا لى أيام خطبتنا .

تكلا : ما كان المرء يعرف ما يريد اذ ذاك . وفضلا عن هذا
فقد طلبت منى أمى أن أترك انطبعا طيبا فى نفسك .
جوستاف : وأنت الآن تعيشين فى دوامة . فحياة الفنانين براءة
دائما وزوجك لا يبدو حاملا .

تكلا : ان النفس يمكن ان تعانى الاشياء الطيبة اذا زادت عن
حدها .

جوستاف : (يغير خططه مرة أخرى) أقول لنى أظن أنك ما زلت
تلبسين قرطى .

تكلا : (مرتبكة) نعم ، ولم لا ، لم نتخاصم قط
ولذا فانى ألبسه كرمز كتذكرة بأننا لم نكن

عدوين . . . وفضلا عن هذا فمن المستحيل الحصول على قرط مثله هذه الأيام (تخلع واحدة) .

جوستاف : كل هذا جميل . ولكن ماذا يقول زوجك فيه ؟
تكلا : ولم يعينى ما يقول ؟

جوستاف : الا يعينك ؟ ولكنك تخطئين في حقه بذلك . فقد يجعله ذلك هزأة .

تكلا : (بسرعة وكأنما تحدث نفسها) انه لكذلك بالفعل .
(تجد صعوبة في لبس واحدة القرط مرة أخرى)

جوستاف : (يقف) اظنك تسمحين لى بأن اساعدك . . .

تكلا : اشكرك كل الشكر .

جوستاف : (يلبسها القرط ويقرصها في اذنها) افرضى ان —
زوجك رأنا الآن !

تكلا : نعم . ياللعويل الذى سيحدث .

جوستاف : اذن فهو غيور جدا ؟

تكلا : غيور ؟ انه لكذلك .

(اصوات من الحجرة المجاورة)

جوستاف : من مستأجر تلك الغرفة المجاورة ؟

تكلا : لا أدري . . . قل لي كيف تسير أمورك وماذا تفعل ؟

جوستاف : بل قولي لي كيف تسير أمورك أنت . (تفكر في
الاجابة وتزيع الستار عن التمثال الشمعى دون قصد)
أقول من يكون هذا ؟ اقسم انه أنت !

تكلا : لأظن ذلك .

جوستاف : انه يشبهك تماما .

تكلا : (بتهكم) في نظرك .

جوستاف : هذا يذكرني بحكاية : « كيف استطعت جلالتك
ان ترى ذلك ؟ »

تكلا : (تنفجر ضاحكة) أنت رجل لا يطاق ! . اتعرف
اى حكايات جديدة ؟

جوستاف : لا . ولكنك تعرفين بالتأكيد .

تكلا : أوه . ماعدت اسمع اى شىء مضحك هذه الأيام

جوستاف : اهوىدعى الاحتشام ؟

تكلا : نعم . في الحديث .

جوستاف : ولكن لاني النواحي الأخرى ؟

تكلا : لم يتحسن بعد .

جوستاف : يا للمسكين العزيز ! ولكن الأخ الصغير لا ينبغي له أن يدس انفه في شئون الآخرين .

تكلا : (تضحك) أنت حقاً لاتطاق ! . . .

جوستاف : هل تذكرين ونحن زوجان جديدان أننا نزلنا مرة في هذه الغرفة بالذات ؟ كان اثاثها مختلفا اذ ذاك . كان هناك دولاب ملابس بجانب ذلك الحائط ، وكان السرير في الجانب الآخر هناك . . .

تكلا : اسكت !

جوستاف : انظري الى .

تكلا : طيب . استطيع هذا .

(يحدق كل منهما في صاحبه)

جوستاف : اتعتقدين أن الانسان يمكن أن ينسى ما ترك فيه اثرا عميقا جدا ؟

تكلا : لا ، فالذكريات ذات قوة هائلة . وبخاصة ذكريات الشباب .

جوستاف : اتذكرين عندما قابلتك أول مرة ؟ كنت فتاة صغيرة فاتنة — لوحا صغيرا خط عليه الوالدان والمربيات بضعة سطور مبهمة كان عليّ انا أن امحوها واكتب

مكانها نصوصاً جديدة تتفق مع افكارى الخاصة ،
حتى شعرت بأن لوحك قد امتلأ . ومن اجل هذا
لا احب أن اكون في مكان زوجك ، لأن هذا من
صميم عمله . ومن اجل هذا كذلك اشعر بسرور غامر
اذ اراك مرة أخرى . فأفكارنا جد متوافقة . وجلوسى
هنا اتحدث معك اشبه بفض قناني الخمر المعتقد التى
ملأتها بنفسى . نعم فقد عادت الى خمرى ، ولكن
بعد أن نضجت . والآن وقد قام بنفسى ان أتزوج
مرة أخرى ، اخترت عامدا فتاة صغيرة تستطيع أن
اعلمها طريقى في التفكير . لأن المرأة كما تعلمين هى
طفلة الرجل ، فإذا لم تكن هى كذلك ، كان هو
طفلها . الأمر الذى يقلب الدنيا رأساً على عقب .

تكلا : اتعزم الزواج مرة أخرى ؟
جوستاف : نعم ، اريد أن اجرب الحظ مرة أخرى ، غير أنى
سألجم الفرس هذه المرة لكيلا تهرب .

تكلا : اهى جميلة ؟
جوستاف : هى كذلك في نظرى . غير انى قد اكون اكبر منها
بكثير . ومن الغريب الآن وقد جمعنا المصادفة ،
أننى بدأت أشك فيما إذا كان فى الامكان أن ألعب
هذه اللعبة مرة أخرى .

تكلا : ماذا تعنى ؟

جوستاف : اشعر بأن جذورى مازالت تضرب في تربتك ، وان الجراح القديمة تتفتح . أنت امرأة خطيرة يا تكلا ! .

تكلا : أوه ، ولكن زوجي الشاب يقول اننى لم أعد أستطيع غزو قلوب الرجال .

جوستاف : وبمعنى آخر انه لم يعد يحبك .

تكلا : انا لا أفهم ماذا يعنى بالحب .

جوستاف : لقد لعبتما لعبة الاختفاء والظهور طويلا الى حد ان الواحد منكما لا يستطيع الآن ان يرى الآخر . وهذا ما يحدث دائما لقد مثلتما دور البراعة طويلا الى حد أنه أصبح لا يجروا الآن . . . نعم ، فلتغير مضاره . وقد وقعت مضاره بالفعل .

تكلا : اهذا عتب ؟

جوستاف : لا أبدا . فالى حدِّ ما ، لا بد أن يحدث ما هو مكتوب ان يحدث ، وإذا لم يحدث هو كان لا بد ان يحدث غيره وقد حدث هذا بالفعل وانتهى الأمر .

تكلا : يا لك من رجل مستنير ! لم اقابل قط انسانا أحب أن ابادله افكارى مثلك . أنت متحرر من الوعظ والتمسح

بالأخلاقيات ، وقلما تثقل على الناس ، الى حد أن
الإنسان يشعر بالارتياح لصحبتك . اتعلم أنني اشعر
بالغيرة من زوجتك المنتظرة ؟

جوستاف : أو تعلمين أنني أشعر بالغيرة من زوجك ؟

تكلا : (تقف) والآن لابد من أن نفرق الى الأبد .

جوستاف : نعم ، لابد من أن نفرق . ولكن ليس بدون وداع .
آه ؟

تكلا : (في ضيق) لا .

جوستاف : (يتبعها) بل نعم . يجب أن نتبادل الوداع . يجب أن
نغرق ذكرياتنا في نشوة عنيفة الى حد أننا عندما نصحو
نكون قد نسينا تلك الذكريات . وهناك مثل هذه
النشوة كما تعلمين . (يلف ذراعه حولها) لقد تهاوى
بك روح مريض أصابك بالعدوى من مرضه .
وسأنفخ فيك حياة جديدة . سأجعل مقدرتك تعود
للازدهار كوردة الربيع . سأ . . .

(تظهر سيدتان في ملابس السفر في الفرايدة . وحين
تريانهما تبدو عليهما الدهشة وتشيران اليهما وتضحكان
ثم تنصرفان)

تكلا : (تخلص نفسها) من كان هذا ؟

جوستاف : (بدون اكتر اث) بعض الزائرين .

تكلا : اذهب . أنا خائفة منك .

جوستاف : لماذا ؟

تكلا : انك تذهب بروحي .

جوستاف : واعطيك روعي بدلا منها . وعلى أى حال ليس لك روح . هذا مجرد وهم .

تكلا : انك تقول أكثر الاشياء وقاحة بطريقة تجعل من المستحيل الاستياء منك .

جوستاف : هذا لأنك تعلمين أن لى حق الامتياز الأول . والآن قولى لى . متى وأين ؟

تكلا : لا . هذا لا ينبغى في حقه . الواقع انه مايزال يحبني ، ولا اريد أن أفعل سوءا .

جوستاف : انه لا يحبك . اتريدين دليلا على ذلك ؟

تكلا : ومن أين لك الدليل ؟

(جوستاف يلتقط اجزاء الصورة الممزقة من الارض)

جوستاف : ها هوذا انظري بنفسك .

تكلا : أوه . هذا أمر فاضح .

جوستاف : انظرى بنفسك . اذن . . . فمتى وأين ؟

تكلا : الشقى المخادع !

جوستاف : متى ؟

تكلا : انه راحل الليلة في زورق الساعة الثامنة .

جوستاف : واذن . . .

تكلا : في التاسعة (تسمع ضجة من الحجرة المجاورة) من يكون ذلك الذى استأجر تلك الحجرة ويحدث مثل هذه الضجة ؟

جوستاف : فلننظر . (ينظر من ثقب المفتاح) لقد قلبت احدى المناضد وتحطم أحد الدوارق . هذا ماهناك . لعلمهم حبسوا كلبا هناك . . . التاسعة اذن .

تكلا : وهو كذلك . ولا يلومنّ الانفسه . لأن يكون زائفا الى مثل هذا الحد في حين يدعو على الدوام للأمانة ويحملنى على قول الصدق . . . ولكن انتظر لحظة . . . لقد استقبلنى بفتور زائد . . . ولم يحضر الى مرسى الزوارق . . . ثم ذكر شيئا عن الشبان الذين كانوا على ظهر الزورق، تظاهرت بأننى لم أفهمه . كيف عرف أمرهم ؟ انتظر لحظة . . . وبعد ذلك بدأ يتفلسف عن النساء وكأنما كنت تحوم

حوله . . . ثم تحدث عن أن يتحول الى مثال ،
وكيف ان النحت هو فن هذا العصر ، تماما كما
كنت تقول مرة .

جوستاف : لا ، أحقا ؟

تكلا : لا ، حقا ! آه ، الآن فهمت . الآن بدأت أفهم
أى شيطان مرید أنت لقد كنت هنا تطعنه حتى الموت
أنت الذى كنت جالسا على الأريكة . أنت الذى
جعلته يعتقد أنه مصاب بالصرع وأنه يجب ان يعيش
عيشة الاعزب . . . وأنه يجب ان يثبت رجولته
باتخاذ موقف مضاد لزوجته . نعم انه أنت ! منذ
متى وأنت هنا ؟

جوستاف : أنا هنا منذ اسبوع .

تكلا : اذن فأنت الذى رأيتنى على ظهر الزورق ؟

جوستاف : كنت أنا .

تكلا : وظننت انك تستطيع الايقاع بى .

جوستاف : وهذا ما فعلته .

تكلا : لم يتم ذلك بعد .

جوستاف : بل تم .

تكللا : لقد تسللت إلى حملى كالذئب . قدمت الى هنا
بخطه عدائية لكى تحطم سعادتي ، و كنت ماضيا
في تنفيذها لولا أن فتحت عيني فكشفتها .

جوستاف : لم يكن الأمر كما قلت بالضبط . هذا ما حدث بالفعل
أنا أسلم بأنه كان عندي أمل خفي في أن تتعثر بك
الأمور ، ولكني كنت على ثقة بأنه لا حاجة إلى أي
تدخل من جانبي . وفضلا عن هذا فقد كنت شديد
الانشغال بأمور أخرى بحيث لم يكن لدى وقت
للمغامرة . غير أنني عندما تصادف أنني مسافر ولا
مشاغل عندي ورأيتك على ظهر الزورق مع أولئك
الشبان ، وعقدت العزم على أن أراك بعد هذا -
الغياب ، جئت الى هنا ، وسرعان ما ألقى حِمَاك
بنفسه بين ذراعي الذئب . كسبت عطفه بنوع من
الفعل المنعكس الذي لن أحاول تأديبا أن أشرحه .
كنت في أول الأمر آسفا لأجله لأنه بدا وكأنه في
نفس الورطة التي كنت فيها يوما ما . ولكنه بدأ
ينكأ الجراح القديمة . . . فتملكتني الرغبة في
أن أمزقه قطعاً أمعن في مزجها حتى يعجز عن استجماع
نفسه مرة أخرى . وقد نجحت بفضل مالك من
حساسية الضمير . ولكن بقي على أن أعالج أمرك

أنت . فأنت محور الآلة الرئيسي ، وكان لابد من
ثنيك حتى تتقصرني عندما دخلت الى هنا لم
أكن أعرف في الواقع ماذا كنت سأقول . كانت
عندي خطط مختلفة ، ولكنني كنت كلاعب الشطرنج
تتوقف نقلاقي على تحركاتك . وأخذ كل شيء -
يؤدي الى ما بعده ، وساعدت الظروف ، وبذا
أوقعتك في الحفرة ، وأنت الآن أسيرة .

تكلا : لا .

جوستاف : بل نعم . فأخبر ما كنت تريدني قد حدث فلقد شهدك
العالم متمثلا في سيدتين مسافرتين لم أوعز اليهما
لأنني لست من المغامرين شهدتك تصالحين زوجك
السابق وترحفين نادمة الى ذراعيه الأمينتين . اليس
في هذا الكفاية ؟

تكلا : يجب ان يكون فيه الكفاية لانتقامك . ولكن قل لي
وأنت المستنير العادل الذي يعتقد أن ماهو كائن لابد
أن يكون وأننا لسنا احرارا في التصرف

جوستاف : (مصححا) ليست لنا الحرية الكاملة

تكلا : ان المعنى واحد .

جوستاف : لا .

تكلا : كيف تستطيع ، أنت الذى تعتبرنى بريئة من كل ذنب ، حيث دفعتنى طبيعتى وظروفي الى — التصرف الذى وقع منى ، كيف تستطيع أن تعتقد أن لديك سببا يدعو للانتقام ؟

جوستاف : لهذا السبب نفسه . لأن طبيعتى وظروفي دفعتنى الى الانتقام . الأمر الذى يجعلنا متعادلين . اليس كذلك؟ ولكن اتعلمين لماذا كتبت عليكما الهزيمة في هذا الصراع (يبدو الاحتقار على تكلا) ولماذا سمحتما لنفسيكما بأن تخذعا ؟ لأننى اقوى منكما بل وأحكم . لقد كنت أنت الحمقاء وكان هو كذلك . وبوسعك الآن أن تدركى أن المرء لا يكون أحمق بالضرورة لمجرد أنه لا يكتب الروايات أو يرسم — الصور ، احفظى هذا

تكلا : أأنت مجرد من كل احساس ؟

جوستاف : نعم . وهذا هو السبب في انى استطيع التفكير ، وهى عملية أنت قليلة الخبرة بها ، والعمل ، كما اكتشفت مؤخرًا .

تكلا : وكل هذا لمجرد أننى جرحت كبرياءك

جوستاف : لا تقولى « لمجرد » في هذا المجال . فمن الخير لك أن تكفى عن جرح كبرياء الناس . فهى أكثر المواضع حساسية عندهم .

تكلا : ايها المخلوق الحقود ! اخزاك الله !

جوستاف : ايتها المخلوقة الطائشة ! اخزاك الله !

تكلا : انها طبيعتي . اليس كذلك؟

جوستاف : وهي طبيعتي . اليس كذلك ؟ على المرء أن يعرف

شيئا عن الطبيعة البشرية بصفة عامة قبل أن يرسل طبيعته الخاصة على رسلها ، والالحقه الأذى فيعلو صياحه ويعض على النواجذ .

تكلا : الاستطيع العفو أبدا ؟

جوستاف : نعم . لقد عفوت عنك .

تكلا : أحقا ؟

جوستاف : بالتأكيد . أرفعت اصبعي في وجهك كل هذه السنين

لا . والآن ماجئت هنا الالاتي نظرة عليك . . .

ولكنك انهرت . هل عاتبتك أو أوصيت أو نصحت؟

لا ، بل مزحت قليلا مع زوجك فكان ذلك كافيا

لتفجير فقاقيعه وهأنذا الآن ، وأنا المجنى على ،

اضطر للدفاع عن نفسي . تكلا ، اليس لديك ما

تلومين نفسك عليه . ؟

تكلا : لاشيء على الإطلاق يقول المتدينون ان اعمالنا يدبرها

الله ، ويقول غيرهم إنه القدر . وبذا فنحن ابرياء .
ألسنا كذلك ؟

جوستاف : الى حد ما ، نعم . ولكن هناك دائما مواضع يتسرب
منها الاجرام . والغرماء يتقدمون عاجلا أو آجلا .
ولذا فنحن ابرياء ولكن مسئولون . ابرياء أمامه
تعالى ونحن لانراه ، مسئولون أمام انفسنا وبقية
الخلق .

تكلا : إذن فقد جئت الى هنا لتستوفيني دينك .

جوستاف : بل جئت لأسترد ما سرقته لا ما حصلت عليه على
سبيل العطاء . لقد سرقت شرفي وليس لي من سبيل
لا سترداده الا بسلب شرفك . اليس هذا حق ؟

تكلا : الشرف ! هم . . . م . . . م . طيب . أنت قانع
الآن ؟

جوستاف : نعم . انا قانع . (يدق الجرس)

تكلا : والآن أنت عائد الى موطنك لخطيبتك .

جوستاف : ليس لي خطيبة ، ولن تكون لي ولست عائدا الى موطني
لأنه لا موطن لي ، بل ولا حاجة بي الى موطن .

(يدخل خادم) هل تفضل باحضار قائمة حسابي .
سأرحل في زورق الساعة الثامنة .

(ينحني الخادم ويخرج)

تكلا : بدون تسوية ؟

جوستاف : تسوية ؟ انك تستعملين كثيرا من الالفاظ التي فقدت معانيها . تسوية ؟ العلنا نحن الثلاثة ينبغي أن نعيش معا؟ ان عليك أنت أن تجرى التسوية بتعويض عن خسائري — ولكنك لا تستطيعين . فأنت لم تفعل شيئا سوى الأخذ ، وما أخذته ابتلعتة ، ولذا لا يمكنك رده . هل يرضيك أن أقول : سامحيني لأنك مزقت قلبي اربا . سامحيني لأنك الحققت بي العار . سامحيني لأنني كنت اضحوكة تلاميذى اليومية على مدى سبع سنوات . سامحيني لأنني حررتك من سيطرة والديك ، واطلقتك من عقال الجهل والخرافة ، واقمتك على بيتي ، وجعلت لك مكانة وأصدقاء ، وخلقتم امرأة من مجرد الطفلة التي كنتها . سامحيني كما أسامحك . . . بهذا قضيت ديني ، فاذهبي الآن وسوى حسابك مع الرجل الآخر .

تكلا : ماذا فعلت معه ؟ لقد بدأت ارتاب في شيء مروع

جوستاف : فعلت معه ؟ لماذا ، اتحبينه ؟

تكلا : نعم .

جوستاف : منذ قليل كنت أنا المحبوب . أكان ذلك حقاً ؟

تكلا : نعم كان حقاً .

جوستاف : افتعلمين ماذا أنت إذن ؟

تكلا : اتحقرنى ؟

جوستاف : بل أرثى لك . انها محنة — لا أقول غلطة بل محنة

— ذات عقابيل مدمرة . مسكينة يا تكلا ! اتعلمين

أنى أكاد أشعر بعقدة الذنب على الرغم من أنى برىء

من الذنب — كبراءتك ؟ ولكن لعل مما يمتنع ان

تعرفى كيف كان شعورى اذ ذاك . . . اتعلمين أين

زوجك ؟

تكلا : الآن أظنى أعلم . . . انه فى تلك الغرفة المجاورة .

وقد سمع كل شىء ، ورأى كل شىء . ومن يرروحه

على حقيقتها يمت .

(يظهر أدولف فى طريقة الفراندة . ابيض كالموتى .

على أحد خديه جرح دام . عيناه تحمقان بلا تعبير .

وفمه طافح بالزبد)

جوستاف : (متراجعا للوراء) حسن . ها هو ذا . حاسبه الآن
وانظري ما إذا كان كريما مثلما كنت وداعا .
(جوستاف يتجه نحو الحجرة الأخرى ويقف . تكلا
تجري الى أدولف بذراعين مفتوحتين)

تكلا : أدولف !

(أدولف يتكى على باب الفراندة ثم يسقط على
الأرض)

(تكلا تلتقي بنفسها على جسده تعانقه)

تكلا : أدولف ! يا طفلي الحبيب ! أما زلت حيا ؟ أوه ،
تكلم ، تكلم . سامح تكلاك الخبيثة . سامحها ،
سامحها ، سامحها . اجبني ايها الأخ الصغير . ألا تسمع ؟
لا . أوه ، يا الهى ، انه لا يسمع لقد مات . يا اله
السموات ، أعنا ، أعنا .

جوستاف : انها لتجبه حقا كذلك . يا لها من مخلوقه مسكينة .
